FINANCIJSKA AGENCIJA
ODSJEK ZA PRIJEM, EVIDENTIRANJE
I POHRANU OSNOVA ZA PLAĆANJE
ZAGREB 1

16 -10- 2023

PREDSTEČAJNE NAGODBE
PRIMANJE I OTPREMA POŠTE
KLASA:
UR. BROJ:

Obrazac 3.

FINANCIJSKA AGENCIJA
OIB: 85821130368
Ulica grada Vukovara 70,
10 000 Zagreb
Trgovački sud u Varaždinu
na broj: St-300/2023

PRIJAVA TRAŽBINE VJEROVNIKA U PREDSTEČAJNOM POSTUPKU

PODACI O VJEROVNIKU:
Ime i prezime / tvrtka ili naziv: GORIČANE, TOVARNA PAPIRJA MEDVODE D.D.
OIB: 64836058166
Sjedište: Ladja 10, 1215 Medvode, Republika Slovenija

PODACI O DUŽNIKU:
Ime i prezime / tvrtka ili naziv: KASPAR PAPIR D.O.O.
OIB: 51965705632
Sjedište: Prelog, Hrupine 9

PODACI O TRAŽBINI:
Pravna osnova tražbine (npr. ugovor, odluka suda ili drugog tijela, ako je u tijeku sudski postupak oznaku spisa i naznaku suda kod kojeg se postupak vodi): Kupoprodajni ugovor od dana 18.04.2017.

Iznos dospjele tražbine: 88.236,94 EUR/ 664.821,22 HRK

Glavnica 85.380,29 EUR/ 643.297,80 HRK

Kamate: 2.856,65 EUR/ 21.523,43 HR

Kamate teku na pojedine iznose kako slijedi:

na iznos od	22.145,09 EUR	od dana	22.06.2023	g.	do isplate
na iznos od	2.248,48 EUR	od dana	06.07.2023.	g.	do isplate
na iznos od	48.782,00 EUR	od dana	07.07.2023.	g.	do isplate
na iznos od	12.204,72 EUR	od dana	08.07.2023.	g.	do isplate

Iznos tražbine koja dospijeva nakon otvaranja predstečajnog postupka: iznos zateznih kamata koje teku do dana isplate tražbine

Dokaz o postojanju tražbine (npr. račun, izvadak iz poslovnih knjiga)

Kupoprodajni ugovor, Otvorene stavke 3. listopada 2023., Račun br. PR-23-2020, Pakirna lista broj: SD-23-2440, Račun br. PR-23-1994, Pakirna lista broj: SD-23-2439, Račun br. PR-23-1973, Pakirna lista broj: SD-23-2411, Račun br. PR-23-1739, Pakirna lista broj: SD-23-

2112, email korespodencija od dana 03.07.2023. godine, Otvorene stavke 2X, kompenzacija od dana 30.06.2023. godine, Izračun visine zakonskih zateznih kamata do dana 13.10.2023. godine, otvorene stavke.

Vjerovnik raspolaže ovršnom ispravom DA / NE za iznos _____/_____ (kn)

Naziv ovršne isprave /

PODACI O RAZLUČNOM PRAVU:

Pravna osnova razlučnog prava

Dio imovine na koji se odnosi razlučno pravo

Iznos tražbine ____________________ (kn)

Razlučni vjerovnik odriče se prava na odvojeno namirenje ODRIČEM / NE ODRIČEM

Razlučni vjerovnik pristaje da se odgodi namirenje iz predmeta na koji se odnosi njegovo razlučno pravo radi provedbe plana restrukturiranja PRISTAJEM / NE PRISTAJEM

PODACI O IZLUČNOM PRAVU:

Pravna osnova izlučnog prava

Dio imovine na koji se odnosi izlučno pravo

Izlučni vjerovnik pristaje da se izdvoji predmet na koji se odnosi njegovo izlučno pravo radi provedbe plana restrukturiranja PRISTAJEM / NE PRISTAJEM

Mjesto i datum
U Zagrebu, 13.10.2023. godine

Potpis vjerovnika

ODVJETNIČKI URED
/// NOVOSEL
Karlo Novosel odvjetnik
Radnička cesta 32, ZAGREB
TEL: 01/48 30 383 01/48 30 378
FAX: 01/48 31 553 OIB: 55154913324

Otvorene stavke
detaljno po dokumentima

Poduzeće	Kaspar papir d.o.o. Hrupine 9 40323 PRELOG
Korisnik	BM - Blanka Marunica
Datum ispisa	03.07.2023., 11:33:00
Razdoblje	knjiženja
Subjekt	Goričane d.d. Ladja 10, 1215 Medvode Tel.: 00386 1 5823-518, Fax.: 00386 1 3613-319
Konto 1	2210 - Obveze prema dobavljačima iz inozemstva- valuta EUR
Datum dospjeća	do 31.12.2023.
Vrsta iznosa	Primarna valuta
Valuta	EUR - EURO
Status dokumenta	Otvoreni
Vrsta stavki	Otvorene

Subjekt: Goričane d.d. **Telefon:** 00386 1 5823-518 **Kont. osoba:**

Vezni dokument	Konto	Dat. val.	Dokument	Broj računa	Datum	Napomena	Duguje	Potražuje	Saldo	
23-191-000002	2210	07.07.2023	23-191-000002	PR-23-1994	07.06.2023		0,00	48.782,00	48.782,00 P	EUR
				Ukupno dokument			**0,00**	**48.782,00**	**48.782,00 P**	**EUR**
23-192-000006	2210	07.06.2023	00	00	07.06.2023	RAČUN 23-10(	17.000,00	0,00	17.000,00 D	EUR
	2210	21.06.2023	23-192-000006	PR-23-1739	22.05.2023		0,00	49.392,80	49.392,80 P	EUR
				Ukupno dokument			**17.000,00**	**49.392,80**	**32.392,80 P**	**EUR**
23-192-000007	2210	05.07.2023	23-192-000007	PR-23-1973	05.06.2023		0,00	2.248,48	2.248,48 P	EUR
				Ukupno dokument			**0,00**	**2.248,48**	**2.248,48 P**	**EUR**
23-192-000008	2210	08.07.2023	23-192-000008	PR-23-2020	08.06.2023		0,00	12.204,72	12.204,72 P	EUR
				Ukupno dokument			**0,00**	**12.204,72**	**12.204,72 P**	**EUR**
				UKUPNO subjekt i valuta			**17.000,00**	**112.628,00**	**95.628,00 P**	**EUR**
				UKUPNO sve			**17.000,00**	**112.628,00**	**95.628,00 P**	

ODVJETNIČKI URED KARLO NOVOSEL

SJEDIŠTE: RADNIČKA CESTA 62, ZAGREB, HRVATSKA
TELEFON: 00 385 1 48 60 686, 00 685 1 48 30 378
FAX: 00 685 1 48 31 556
MOBITEL: 00 385 98 508 997
OIB: 55154913324

PUNOMOĆ

Ovlašćujem(o) da me (nas) pravno zastupa (brani):

1. Karlo Novosel, odvjetnik

u predstečajnim postupku, koji se vodi pred Trgovačkim sudom u Varaždinu

pod poslovnim brojem 10 St-300/2023-4

temeljem tužbe (prijedloga, zahtjeva, optužnice, optužnog prijedloga ili sl.)

protiv Kaspar papir d.o.o., Prelog, Hrupine 9, OIB:51965705632

radi

Opunomoćujem(o) odvjetnika Karla Novosela sa sjedištem u Zagrebu, Radnička cesta 32, da me (nas) zastupa u svim mojim (našim) pravnim poslovima pred sudovima, upravnim tijelima, arbitražama i/ili pred kojim drugim tijelom i/ili drugom pravnom osobom i/ili fizičkom osobom, te da radi zaštite i ostvarenja mojih (naših) prava i na zakonu osnovanih interesa poduzima sve pravne radnje i koristi sva u zakonu predviđena sredstva, a osobito da podnosi tužbe i/ili žalbe i/ili druge pravne redovne i/ili izvanredne lijekove i/ili prigovore i/ili prijedloge i/ili zahtjeve i/ili molbe i/ili podneske i/ili druga pismena, te da dade u moje (naše) ime nasljedničku izjavu, te da za mene (nas) primi novac i/ili novčane vrijednosti u svezi svega gore navedenoga, kao i da o tome izda odgovarajuće potvrde.

Za slučaj spora glede odvjetničke nagrade i/ili troškova i/ili čega drugoga u svezi navedenih obveza i prava iz ove punomoći pristajem(o) na nadležnost stvarno nadležnog suda u Zagrebu.

Pristajem(o) da odvjetnika u slučaju spriječenosti zamijeni:

Luka Mlinarić, odvjetnički vježbenik
Toni Budalić, odvjetnički vježbenik

GORIČANE
tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10, SI MP Medvode 11

U Zagrebu, dana 3.10.2023 godine

Otvorene stavke
detaljno po dokumentima

Poduzeće Kaspar papir d.o.o.
Hrupine 9
40323 PRELOG
Korisnik BM - Blanka Marunica
Datum ispisa 03.07.2023., 11:32:38
Razdoblje knjiženja
Subjekt Goričane d.d.
Ladja 10, 1215 Medvode
Tel.: 00386 1 5823-518, Fax.: 00386 1 3613-319
Konto 1 1210 - Potraživanja od kupaca iz inozemstva- valuta EUR
Datum dospjeća do 31.12.2023.
Vrsta iznosa Primarna valuta
Valuta EUR - EURO
Status dokumenta Otvoreni
Vrsta stavki Otvorene

Vezni dokument	Konto	Dat. val.	Dokument	Broj računa	Datum	Napomena	Duguje	Potražuje	Saldo	Val.
Subjekt: Goričane d.d.				**Telefon:** 00386 1 5823-518			**Kont. osoba:**			
23-380-000031	1210	29.06.2023	23-380-000031		29.06.2023		10.247,71	0,00	10.247,71 D	EUR
				Ukupno dokument			**10.247,71**	**0,00**	**10.247,71 D**	**EUR**
				UKUPNO subjekt i valuta			**10.247,71**	**0,00**	**10.247,71 D**	**EUR**
				UKUPNO sve			**10.247,71**	**0,00**	**10.247,71 D**	

Izračun zakonskih zateznih kamata

Naziv izračuna:	račun
Vrsta izračuna:	Izračun zateznih kamata za pravnu osobu
Datum izračuna:	13.10.2023
Valuta:	EUR

Pregled izračuna

Stavka / Opis			Datum	Iznos	Dug po kamati	Ukupni dug
GLAVNICA: RAČUN 123			21.06.2023	22.145,09	0,00	22.145,09
Period obračuna	**Osnovica**	**Br. dana**	**K. stopa**	**Kta razdoblja**	**Kta kumulativno**	**Dug kumulativno**
22.06.2023 - 30.06.2023	22.145,09	9	10,50%	57,33	57,33	22.202,42
01.07.2023 - 13.10.2023	22.145,09	105	12,00%	764,46	821,80	22.966,89

Rekapitulacija

Glavnica - Račun 123	22.145,09EUR
Kamate	821,80EUR
Uplate (0)	0,00EUR
Ukupni dug na dan 13.10.2023	22.966,89EUR

Izračun zakonskih zateznih kamata

Naziv izračuna: račun
Vrsta izračuna: Izračun zateznih kamata za pravnu osobu
Datum izračuna: 13.10.2023
Valuta: EUR

Pregled izračuna

Stavka / Opis			Datum	Iznos	Dug po kamati	Ukupni dug
GLAVNICA: RAČUN 123			05.07.2023	2.248,48	0,00	2.248,48
Period obračuna	**Osnovica**	**Br. dana**	**K. stopa**	**Kta razdoblja**	**Kta kumulativno**	**Dug kumulativno**
06.07.2023 - 13.10.2023	2.248,48	100	12,00%	73,92	73,92	2.322,40

Rekapitulacija

Glavnica - Račun 123	2.248,48EUR
Kamate	73,92EUR
Uplate (0)	0,00EUR
Ukupni dug na dan 13.10.2023	2.322,40EUR

Izračun zakonskih zateznih kamata

Naziv izračuna:	račun
Vrsta izračuna:	Izračun zateznih kamata za pravnu osobu
Datum izračuna:	13.10.2023
Valuta:	EUR

Pregled izračuna

Stavka / Opis			Datum	Iznos	Dug po kamati	Ukupni dug
GLAVNICA: RAČUN 123			08.07.2023	12.204,72	0,00	12.204,72
Period obračuna	**Osnovica**	**Br. dana**	**K. stopa**	**Kta razdoblja**	**Kta kumulativno**	**Dug kumulativno**
09.07.2023 - 13.10.2023	12.204,72	97	12,00%	389,21	389,21	12.593,93

Rekapitulacija

Glavnica - Račun 123	12.204,72EUR
Kamate	389,21EUR
Uplate (0)	0,00EUR
Ukupni dug na dan 13.10.2023	12.593,93EUR

Izračun zakonskih zateznih kamata

Naziv izračuna:	račun
Vrsta izračuna:	Izračun zateznih kamata za pravnu osobu
Datum izračuna:	13.10.2023
Valuta:	EUR

Pregled izračuna

Stavka / Opis			**Datum**	**Iznos**	**Dug po kamati**	**Ukupni dug**
GLAVNICA: RAČUN 123			07.07.2023	48.782,00	0,00	48.782,00
Period obračuna	**Osnovica**	**Br. dana**	**K. stopa**	**Kta razdoblja**	**Kta kumulativno**	**Dug kumulativno**
08.07.2023 - 13.10.2023	48.782,00	98	12,00%	1.571,72	1.571,72	50.353,72

Rekapitulacija

Glavnica - Račun 123	48.782,00EUR
Kamate	1.571,72EUR
Uplate (0)	0,00EUR
Ukupni dug na dan 13.10.2023	50.353,72EUR

GORIČANE

12400
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
CROATIA

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode

Phone No.	+386 (0)1 58 23 400
E-mail	goricane@goricane.si
Web Page	www.goricane.si
VAT Registration No.	SI48619922

EORI NO.: SI48619922

Invoice No. PR-23-2020

Medvode, 8. June 2023

Due Date	8. 07. 2023
Shipment Date	8. 06. 2023

VAT Registration No.: HR51965705632

Pos.	Code	Description	Quantity	Unit of Measure	Unit Price	VAT %	Line Discount %	Amount
1.	5350450041	SUPERLITE DYESUB JUMBO 45 GSM 7,6X0X210-14100	5.360	KG	2,277	* 0		12.204,72
	Tariff No.: 48101300	GSLJ452100 22-020-000015	4 Rolls					
	22-020-000015	Pack. List. SD-23-2440; Conf. Nr. PN-22-1878-10000						

Quantity sum:	5.360	KG
Rolls sum:	4	

Total EUR 12.204,72

VAT Amount Specification

VAT %	VAT Base	VAT Amount	Total Amount
0	12.204,72	0,00	12.204,72
Total	12.204,72	0,00	12.204,72

VAT is accounted by the place of supply under Article 138(1) of Directive.

Bank:	**NOVA KREDITNA BANKA MARIBOR D.D.**
Bank address:	**Ulica Vita Kraigherja 4, 2505 Maribor - Nova KBM MB**
IBAN:	**SI56 0400 1004 8888 959**
SWIFT:	**KBMASI2X**
Reference Model and No.:	**SI00 12400-232020**

Ship-to
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9
HR-40323 Prelog
CROATIA

Shipment method: FCA MEDVODE

Payment term: 30 days after invoice date

LJ 59 JCE

GORIČANE

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode

Phone No. +386 (0)1 58 23 400
E-mail goricane@goricane.si
Web Page www.goricane.si
VAT Registration No. SI48619922

12400
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
CROATIA

EORI NO.: SI48619922

Invoice No. PR-23-2020

Medvode, 8. June 2023

VAT Registration No.: HR51965705632

Due Date	8. 07. 2023
Shipment Date	8. 06. 2023

General sales conditions are available on our website: www.goricane.si.

We accept complaints 8 days from invoice issue. Goods/Services are in ownership of the vendor until paid. Interests for payments due may be charged on late payments.
Only the products that are identified as such on this document are FSC® or PEFC™ certified.

Sales
Renata ČEŠNOVAR

Sales manager
Andrej GRADIŠEK

Commercial director
Boštjan ROBIDA

GORIČANE
tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10, SI-1215 Medvode | 8

GORIČANE

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode
SLOVENIA
TEL: +386 (0)1 58 23 400
Page: 1/1

0012400

KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
CROATIA

Date: 08.06.2023

PACKING LIST NO.: SD-23-2440

Sell to: *0012400 KASPAR PAPIR D.O.O.*
Bill to: *0012400 KASPAR PAPIR D.O.O.*
Order: *22-020-000015*

No.	Article Description / Nr. SSCC	Tambur	Nr. sheet/Lenght	Size	Quantity	Unit	Joint
1	5350450041 SUPERLITE DYESUB JUMBO 45			7,6 x 104 x 210	PN-22-1878-1		
	GSLJ452100	22-020-000015	22-020-000015				
1	2022/166790	28081C	14.100 m		1.348,00	kg	0
2	2022/166796	28081F	13.579 m		1.310,00	kg	0
3	2022/166794	28081E	14.100 m		1.348,00	kg	0
4	2022/166792	28081D	14.100 m		1.354,00	kg	0
			55.879 m		5.360,00	kg	

LKW No.: LJ 59 JCE

TOTAL	***5.360,00***	kg
Pallets/Reels	*4*	
Roll length	*55.879*	m

MADE IN EU-SLOVENIA
Only the products that are identified as such on this document are FSC® or PEFC™ certified.

Skladiščnik:	Prevoznik:	Prejemnik
Anja Cuderman	NO VISIBLE DAMAGE	
Date:	Date:	Date:

1 [illegible] Exemplaire de l'Expéditeur

1 Pošiljatelj (naziv, naslov, država) / Expéditeur (nom, adresse, pays)
GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
1215 Medvode
SLOVENIA

MEDNARODNI TOVORNI LIST / LETTRE DE VOITURE INTERNATIONAL

2440

CMR

2 Prejemnik (naziv, naslov, država) / Destinataire (nom, adresse, pays)
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9
HR-40323 Prelog
CROATIA

16 Prevoznik (naziv, naslov, država) / Transporteur (nom, adresse, pays)
JONA-73 D.O.O.
POT V DOLINO 1
1261 Ljubljana - Dobrunje

Registrska št. vozila / Numéro d'immatriculation: LJ 59 JCE
Priklopnik / Remorque

3 Predvideno mesto dostave / Lieu prévu pour la livraison de la marchandise
Kraj / Lieu
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9
HR-40323 Prelog, CROATIA
Država / Pays: HR

17 Podprevoznik (naziv, naslov, država) / Transporteur successif (nom, adresse, pays)

Registrska št. vozila / Numéro d'immatriculation
Priklopnik / Remorque

4 Kraj in datum prevzema blaga / Lieu et date de la prise en charge de la marchandise
Kraj / Lieu
GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
1215 Medvode, SLOVENIA
Država / Pays: SI

18 Pridržki in zapažanja prevoznika / Réserves et observations du transporteur

5 Spremni dokumenti / Documents annexés
PACKING LIST: SD-23-2440

6 Oznake in številke / Marques et numéros
7 Število koletov / Nombre des colis
8 Način pakiranja / Mode d'emballage
9 Vrsta blaga / Nature de la marchandise
10 Statistična št. / No statistique
11 Bruto teža v kg / Poids brut, kg
12 Volumen v m3 / Cubage m3

PAPER
4 PALETS / REELS
NETTO: 5360 KG

5.360,00 KG

13 Pošiljateljeva navodila / Instructions de l'expéditeur

19 Posebni dogovori / Conventions particulières

14 Plačilo tovora / Prescriptions d'affranchissement: FCA Medvode
Franko/Franco ... / Nefrankirano / Non Franco

20 Za plačilo / A payer par
Valuta / Monnaie

21 Izdano v / Etabli à: Medvode
dne / le: 08.06.2023

15 Povzetje / Remboursement

22
GORIČANE d.d.
[illegible] 1215 Medvode
08. 06. 2023
Signature et timbre de l'expéditeur

23
JONA-73 D.O.O.
POT V DOLINO 1
1261 Ljubljana - Dobrunje
SLOVENIA
Signature et timbre du transporteur

24 Blago prejeto / Marchandises reçues
Kraj / Lieu
dne / le
Signature et timbre du destinataire

GORIČANE

12400
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
CROATIA

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode

Phone No. +386 (0)1 58 23 400
E-mail goricane@goricane.si
Web Page www.goricane.si
VAT Registration No. SI48619922

EORI NO.: SI48619922

Invoice No. PR-23-1994

Medvode, 7. June 2023
Due Date 7. 07. 2023
Shipment Date 7. 06. 2023

VAT Registration No.: HR51965705632

Pos.	Code	Description	Quantity	Unit of Measure	Unit Price	VAT %	Line Discount %	Amount
1.	5520620009 Tariff No.: 48101300 23-020-000006	LITE DYESUB JUMBO 65 GSM 7,6X0X111,8-9100 GLJ651118N 23-020-000006 Pack. List. SD-23-2439; Conf. Nr. PN-23-0424-10000	1.944 3 Rolls	KG	2,29	* 0		4.451,76
2.	5520620002 Tariff No.: 48101300 23-020-000006	LITE DYESUB JUMBO 65 GSM 7,6X0X162-9100 GLJ651620N 23-020-000006 Pack. List. SD-23-2439; Conf. Nr. PN-23-0424-20000	14.976 16 Rolls	KG	2,29	* 0		34.295,04
3.	5520820003 Tariff No.: 48101300 23-021-000019	SPEED DYESUB JUMBO 85 GSM 7,6X0X162-7050 GSJ851620N 23-021-000019 Pack. List. SD-23-2439; Conf. Nr. PN-23-1733-10000	3.825 4 Rolls	KG	2,24	* 0		8.568,00
4.	5520820005 Tariff No.: 48101300 23-021-000019	SPEED DYESUB JUMBO 85 GSM 7,6X0X111,8-7050 GSJ851118N 23-021-000019 Pack. List. SD-23-2439; Conf. Nr. PN-23-1733-20000	655 1 Rolls	KG	2,24	* 0		1.467,20

Quantity sum: 21.400 KG
Rolls sum: 24

Total EUR 48.782,00

VAT Amount Specification

VAT %	VAT Base	VAT Amount	Total Amount
0	48.782,00	0,00	48.782,00
Total	48.782,00	0,00	48.782,00

VAT is accounted by the place of supply under Article 138(1) of Directive.

Bank:	**NOVA KREDITNA BANKA MARIBOR D.D.**
Bank address:	**Ulica Vita Kraigherja 4, 2505 Maribor - Nova KBM MB**
IBAN:	**SI56 0400 1004 8888 959**
SWIFT:	**KBMASI2X**
Reference Model and No.:	**SI00 12400-231994**

GORIČANE

12400
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
CROATIA

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode

Phone No.	+386 (0)1 58 23 400
E-mail	goricane@goricane.si
Web Page	www.goricane.si
VAT Registration No.	SI48619922

EORI NO.: SI48619922

Invoice No. PR-23-1994

Medvode, 7. June 2023

Due Date	7. 07. 2023
Shipment Date	7. 06. 2023

VAT Registration No.: HR51965705632

Ship-to
LOGISTIC SOLUTIONS
Via Niccoli 389
50051 Castel Fiorentino
ITALY

Shipment method: FCA MEDVODE

Payment term: 30 days after invoice date

NM ZR 101 / NM RM 394

General sales conditions are available on our website: www.goricane.si.

We accept complaints 8 days from invoice issue. Goods/Services are in ownership of the vendor until paid. Interests for payments due may be charged on late payments.
Only the products that are identified as such on this document are FSC® or PEFC™ certified.

Sales
Renata ČEŠNOVAR

GORIČANE
tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10, SI-1215 Medvode | 8

Sales manager
Andrej GRADIŠEK

Commercial director
Boštjan ROBIDA

GORIČANE

0012400

KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
CROATIA

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode
SLOVENIA
TEL: +386 (0)1 58 23 400
Page: 1/2

Date: 07.06.2023

PACKING LIST NO.: SD-23-2439

Sell to: *0012400 KASPAR PAPIR D.O.O.*
Bill to: *0012400 KASPAR PAPIR D.O.O.*
..der: *23-020-000006, 23-021-000019*

No.	Article Description / Nr. SSCC	Tambur	Nr. sheet/Lenght	Size	Quantity	Unit	Joint
1	5520820003 SPEED DYESUB JUMBO 85 GSM			7,6 x 95 x 162	PN-23-1733-1		
	GSJ851620N	23-021-000019	23-021-000019				
1	2022/219014	56752B	7.050 m		963,00	kg	0
2	2022/219013	56751B	7.050 m		967,00	kg	0
3	2023/224823	2292B	7.050 m		947,00	kg	0
4	2023/224830	2292D	7.050 m		948,00	kg	0
			28.200 m		3.825,00	kg	
2	5520820005 SPEED DYESUB JUMBO 85 GSM			7,6 x 95 x 111,8	PN-23-1733-2		
	GSJ851118N	23-021-000019	23-021-000019				
1	2023/224849	2303D	7.050 m		655,00	kg	0
			7.050 m		655,00	kg	
3	5520620009 LITE DYESUB JUMBO 65 GSM			7,6 x 97 x 111,8	PN-23-0424-1		
	GLJ651118N	23-020-000006	23-020-000006				
1	2023/232209	6371C	9.100 m		650,00	kg	0
2	2023/232206	6371B	9.100 m		650,00	kg	0
3	2023/232199	6372A	9.100 m		644,00	kg	0
			27.300 m		1.944,00	kg	
4	5520620002 LITE DYESUB JUMBO 65 GSM			7,6 x 94 x 162	PN-23-0424-2		
	GLJ651620N	23-020-000006	23-020-000006				
1	2023/232281	6422E	9.102 m		937,00	kg	0
2	2023/232280	6421E	9.102 m		943,00	kg	0
3	2023/232279	6422D	9.100 m		932,00	kg	0
4	2023/232278	6421D	9.100 m		938,00	kg	0
5	2023/232283	6422F	9.100 m		940,00	kg	0
6	2023/232282	6421F	9.100 m		944,00	kg	0
7	2023/232286	6422G	9.100 m		937,00	kg	0

GORIČANE

12400
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
CROATIA

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode

Phone No.	+386 (0)1 58 23 400
E-mail	goricane@goricane.si
Web Page	www.goricane.si
VAT Registration No.	SI48619922

EORI NO.: SI48619922

Invoice No. PR-23-1973

Medvode, 5. June 2023

VAT Registration No.: HR51965705632

Due Date	5. 07. 2023
Shipment Date	5. 06. 2023

Pos.	Code	Description	Quantity	Unit of Measure	Unit Price	VAT %	Line Discount %	Amount
1.	5520620010	LITE DYESUB JUMBO 65 GSM 7,6X0X260-9100	1.504	KG	1,495	* 0		2.248,48
	Tariff No.: 48101300	GLJ6526009100N 23-021-000018	1 Rolls					
	23-021-000018	Pack. List. SD-23-2411: Conf. Nr. PN-23-1715-10000						
		Quantity sum:	1.504	KG				
		Rolls sum:	1					
							Total EUR	**2.248,48**

VAT Amount Specification

VAT %	VAT Base	VAT Amount	Total Amount
0	2.248,48	0,00	2.248,48
Total	2.248,48	0,00	2.248,48

VAT is accounted by the place of supply under Article 138(1) of Directive.

Bank:	**NOVA KREDITNA BANKA MARIBOR D.D.**
Bank address:	**Ulica Vita Kraigherja 4, 2505 Maribor - Nova KBM MB**
IBAN:	**SI56 0400 1004 8888 959**
SWIFT:	**KBMASI2X**
Reference Model and No.:	**SI00 12400-231973**

Ship-to
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9
HR-40323 Prelog
CROATIA

Shipment method: FCA MEDVODE

Payment term: 30 days after invoice date

ČK 145 GM

GORIČANE

12400
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
CROATIA

VAT Registration No.: HR51965705632

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode

Phone No.	+386 (0)1 58 23 400
E-mail	goricane@goricane.si
Web Page	www.goricane.si
VAT Registration No.	SI48619922

EORI NO.: SI48619922

Invoice No. PR-23-1973

Medvode, 5. June 2023

Due Date	5. 07. 2023
Shipment Date	5. 06. 2023

General sales conditions are available on our website: www.goricane.si.

We accept complaints 8 days from invoice issue. Goods/Services are in ownership of the vendor until paid. Interests for payments due may be charged on late payments.
Only the products that are identified as such on this document are FSC® or PEFC™ certified.

Sales
Renata ČEŠNOVAR

Sales manager
Andrej GRADIŠEK

Commercial director
Boštjan ROBIDA

GORIČANE
tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10, SI-1215 Medvode | 8

SORA QUALITY PAPER

GORIČANE

0012400

KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
CROATIA

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode
SLOVENIA
TEL: +386 (0)1 58 23 400
Page: 1/1

Date: 05.06.2023

PACKING LIST NO.: SD-23-2411

Sell to: *0012400 KASPAR PAPIR D.O.O.*
Bill to: *0012400 KASPAR PAPIR D.O.O.*
Order: *23-021-000018*

No.	Article Description / Nr. SSCC	Tambur	Nr. sheet/Lenght	Size	Quantity	Unit	Joint
1	5520620010	LITE DYESUB JUMBO 65 GSM		7,6 x 97 x 260	PN-23-1715-1		
	GLJ6526009100N	23-021-000018	23-021-000018				
1	2022/219092	56812C	9.100 m		1.504,00	kg	0
			9.100 m		1.504,00	kg	
				TOTAL	**1.504,00**	kg	

LKW No.: ČK 145 GM

Pallets/Reels *1*

Roll length *9.100* m

MADE IN EU-SLOVENIA
Only the products that are identified as such on this document are FSC® or PEFC™ certified.

Skladiščnik:
Beti Miklavčič
Date:

Prevoznik:
NO VISIBLE DAMAGE
Date:

Prejemnik
Date:

Izvod za pošiljatelja/Exemplaire de l'Expéditeur

MEDNARODNI TOVORNI LIST / LETTRE DE VOITURE INTERNATIONAL

2411

Ta transport podleže kljub morebitnemu drugačnemu dogovoru določbam sporazuma o prevozu blaga v mednarodnem prometu (CMR)

CMR

Ce transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR)

1 Pošiljatelj (naziv, naslov, država) / Expéditeur (nom, adresse, pays)
GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
1215 Medvode
SLOVENIA

2 Prejemnik (naziv, naslov, država) / Destinataire (nom, adresse, pays)
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9
HR-40323 Prelog
CROATIA

16 Prevoznik (naziv, naslov, država) / Transporteur (nom, adresse, pays)
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9
HR-40323 Prelog

Registrska št. vozila / Numéro d'enregistrement: ČK 145 GM
Priklopnik / Remorque:

3 Predvideno mesto dostave / Lieu prévu pour la livraison de la marchandise — Kraj / Lieu — Država / Pays: HR
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9
HR-40323 Prelog, CROATIA

17 Podprevoznik (naziv, naslov, država) / Transporteur successif (nom, adresse, pays)

Registrska št. vozila / Numéro d'enregistrement
Priklopnik / Remorque

4 Kraj in datum prevzema blaga / Lieu et date de la prise en charge de la marchandise — Kraj / Lieu — Država / Pays
GORICANE, tovarna papirja Medvode, d.d.SI
Ladja 10
1215 Medvode, SLOVENIA

18 Pridržki in zaznamki prevoznika / Réserves et observations du transporteur

5 Spremni dokumenti / Documents annexés
PACKING LIST: SD-23-2411

6 Oznake in številke / Marques et numéros	7 Število koles / Nombre des colis	8 Način pakiranja / Mode d'emballage	9 Opis blaga / Nature de la marchandise	10 Statistična št. / No statistique	11 Bruto teža v kg / Poids brut, kg	12 Volumen v m3 / Cubage m3
PAPER 1 PALETS / REELS NETTO: 1504 KG					1.504,00 KG	

13 Pošiljateljeva navodila / Instructions de l'expéditeur

19 Posebni dogovori / Conventions particulières

14 Plačilna navodila / Prescription d'affranchissement: FCA Medvode

Franko/Franco carr. paid — Nefrankirano/Non Franco

20 Znesek prevoznine / Prix de transport — Valuta / Monnaie

21 Izdano v / Etabli à: Medvode — dne / le: 05.06.2023

15 Povzetje / Remboursement

22 GORIČANE d.d.
Ladja 10, SI-1215 Medvode
05. 06. 2023
Signature et timbre de l'expéditeur

23 KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9
HR-40323 Prelog
Signature et timbre du transporteur

24 Blago prejeto / Marchandises reçues
Kraj / Lieu — dne / le
Signature et timbre du destinataire

GORIČANE

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode
SLOVENIA
TEL: +386 (0)1 58 23 400
Page: 1/2

0012400

KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
CROATIA

Date: 22.05.2023

PACKING LIST NO.: SD-23-2112

Sell to: 0012400 KASPAR PAPIR D.O.O.
Bill to: 0012400 KASPAR PAPIR D.O.O.
Order: 23-020-000006, 23-021-000017

No.	Article / Nr. SSCC	Description / Tambur	Nr. sheet/Lenght	Size	Quantity	Unit	Joint
1	5520620009	LITE DYESUB JUMBO 65 GSM		7,6 x 97 x 111,8		PN-23-0424-1	
	GLJ651118N	23-020-000006	23-020-000006				
1	2023/232198	6371A	9.100 m		646,00	kg	0
2	2023/232200	6373A	9.100 m		645,00	kg	0
			18.200 m		1.291,00	kg	
2	5520620002	LITE DYESUB JUMBO 65 GSM		7,6 x 97 x 162		PN-23-0424-2	
	GLJ651620N	23-020-000006	23-020-000006				
1	2023/232233	6391F	9.100 m		939,00	kg	0
2	2023/232234	6392F	9.100 m		933,00	kg	0
3	2023/232228	6391D	9.100 m		937,00	kg	0
4	2023/232227	6392C	9.100 m		930,00	kg	0
5	2023/232224	6391B	9.100 m		937,00	kg	0
6	2023/232222	6391A	9.100 m		936,00	kg	0
7	2023/232226	6391C	9.100 m		936,00	kg	0
8	2023/232229	6392D	9.100 m		931,00	kg	0
9	2023/232232	6392E	9.100 m		931,00	kg	0
10	2023/232231	6391E	9.100 m		937,00	kg	0
11	2023/232225	6392B	9.100 m		932,00	kg	0
12	2023/232223	6392A	9.100 m		930,00	kg	0
13	2023/232235	6391G	9.100 m		938,00	kg	0
14	2023/232236	6392G	9.100 m		932,00	kg	0
15	2023/232257	6411B	9.100 m		941,00	kg	0
16	2023/232258	6412B	9.100 m		936,00	kg	0
17	2023/232261	6411D	9.100 m		943,00	kg	0
18	2023/232262	6412D	9.100 m		935,00	kg	0
19	2023/232260	6412C	9.100 m		931,00	kg	0
			172.900 m		17.765,00	kg	

PACKING LIST NO.: SD-23-2112

Sell to: 0012400 KASPAR PAPIR D.O.O.
Bill to: 0012400 KASPAR PAPIR D.O.O.
Order: 23-020-000006, 23-021-000017

No.	Article Description / Nr. SSCC	Tambur	Nr. sheet/Lenght	Size	Quantity Unit	Joint
3	5520820005 SPEED DYESUB JUMBO 85 GSM			7,6 x 95 x 111,8		PN-23-1541-1
	GSJ851118N	23-021-000017	23-021-000017			
1	2023/224847	2301D	7.050 m		662,00 kg	0
			7.050 m		662,00 kg	
4	5520820003 SPEED DYESUB JUMBO 85 GSM			7,6 x 95 x 162		PN-23-1541-2
	GSJ851620N	23-021-000017	23-021-000017			
1	2023/224825	2291C	7.050 m		952,00 kg	0
2	2023/224850	2301E	7.050 m		955,00 kg	0
			14.100 m		1.907,00 kg	

LKW No.: LJ 390MJ / LJ 39TPJ

TOTAL	21.625,00 kg
Pallets/Reels	24
Roll length	212.250 m

MADE IN EU-SLOVENIA

Only the products that are identified as such on this document are FSC® or PEFC™ certified.

Skladiščnik: Anja Cuderman
Date:

Prevoznik: NO VISIBLE DAMAGE
Date:

Prejemnik
Date:

d za pošiljatelja
emplaire de l'expéditeur

gsm 041 654 542, fax 01/7234 051
avtoprevozhrovat@gmail.com

MEDNARODNI TOVORNI LIST
LETTRE DE VOITURE INTERNATIONALE CMR

6360

Za ta prevoz veljata:
1. Sporazum o pogodbi v mednarodnem cestnem prevozu blaga (CMR), brez ozira na katerokoli drugo pogodbo.
2. Splošni pogoji natisnjeni na hrbtni strani tega potrdila o prevozni pogodbi.

Ce transport est soumis, nonobstant toute clause contraire à:
1. La Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR).
2. Conditions générales de transport internationales par route - imprimés au verso du cet document.

1 Pošiljatelj (popolni naslov) / Expéditeur (nom, adresse, pays) — 1a) Država
GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
1215 Medvode
SLOVENIA

2 Prejemnik (popolni naslov) / Destinataire (nom, adresse, pays) — 2a) Država
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9
HR-40323 Prelog
CROATIA

3 Predvideno razkladališče v namembnem kraju (popolni naslov) / Lieu prévu pour la livraison de la marchandise (lieu, pays)
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9
HR-40323 Prelog
CROATIA

4 Nakladališče (odhodni kraj, popolni naslov, datum) / Lieu et date de la prise en charge de la marchandise (lieu, pays, date)
GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
1215 Medvode
SLOVENIA

5 Priložene spremne listine / Documents annexés

PACKING LIST: SD-23-2112

16 Prevoznik (popolni naslov) / Transporteur (nom, adresse, pays) — 16a) Davčna št. (Nr. TVA) SI 1 4 5 5 8 3 6 5
AVTOPREVOZ
DEJAN HROVAT s.p.
Krajno Brdo 3, 1225 Lukovica, Slovenija
Reg. št. vozila LJ 390MJ LJ 39OMJ — in prikolice LJ 39TPJ LJ 39TPJ

17 Zaporedni (pod)prevozniki (popolni naslov) / Transporteurs successifs (nom, adresse, pays)
Reg. št. vozila ... in prikolice ...

18 Zadržki in pripombe prevoznika (glej opombe na hrbtni strani 3. izvoda) / Réserves et observations du transporteur

6 Oznake in številke tovorkov / Marques et numéros	7 Število tovorkov / Nombre des colis	8 Vrsta ovojnine / Mode de l'emballage	9 Vrsta blaga / Nature de la marchandise	10 Statistična številka / No. statistique	11 Kosmata teža, kg / Poids brut, kg	12 Prostornina v m³ / Cubage en m³
PAPER					21865	

-NETTO 21825 KG

-KOLI 24

Razred / Classe — Številka / Chiffre — Črka / Lettre — ADR B-5 — navemost ... enov
Razred / Classe — Številka / Chiffre — Črka / Lettre — ADR B-5

13 Pošiljateljeva navodila (za carinske in druge postopke) / Instructions de l'expéditeur

19 Posebni dogovori / Conventions particulières

20 Plača / A payer par	Pošiljatelj / Expéditeur	V valuti / Monnaie	Prejemnik / Le destinataire
Prevozni stroški / Prix de transport			
Popusti / Réductions			
Prihitek / Solde			
Dodatki / Suppléments			
Prištet stroškov / Frais accessoires			
SKUPAJ / TOTAL			

14 Voznino plača / Prescriptions d'affranchissement
pošiljatelj/franco
prejemnik/non franco

21 Izstavljeno v kraju / Etablie à — FCA Medvode — Medvode
Datum / Date le 22.05.2023

15 Povzetje / Remboursement

22 Naložen šoferski ... ob ... uri / Départ du véhicule chargé libéré, le ... à ... (heure)
Podpis in žig pošiljatelja / Signature et timbre de l'expéditeur

23 Avtoprevoz Dejan Hrovat s.p.
Krajno Brdo 3, 1225 Lukovica
gsm 041 654 542, fax 01/7234 051
avtoprevozhrovat@gmail.com

24 Pošiljko prevzel na razkladališču v: / Marchandises reçues à (lieu):
... dne/le ... ob ... uri
à ... heure
Podpis in žig prejemnika / Signature et timbre du destinataire

Z debelimi črtami uokvirjeni del mora izpolniti prevoznik. Les parties encadrées lignes grasses doivent être remplies par le transporteur.

Izpolni na odgovornost pošiljatelja od 1 do 15 vključno z 19 in 21. A remplir sous la responsabilité de l'expéditeur 1 à 15 y compris les 19 à 22.

V primeru prevoza nevarnih snovi vpišite poleg morebitne potrditve v zadnji vrsti prostora za opis pošiljke: razred, tekočo številko; na zahtevo pa tudi črko ADR. En cas de marchandises dangereuses indiquer, outre la certification éventuelle à la dernière ligne du cadre: la classe, le chiffre et le cas échéant, la lettre, ADR.

GORIČANE

12400
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
CROATIA

VAT Registration No.: HR51965705632

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode

Phone No.	+386 (0)1 58 23 400
E-mail	goricane@goricane.si
Web Page	www.goricane.si
VAT Registration No.	SI48619922

EORI NO.: SI48619922

Invoice No. PR-23-1739

Medvode, 22. May 2023

Due Date	21. 06. 2023
Shipment Date	22. 05. 2023

Pos.	Code	Description	Quantity	Unit of Measure	Unit Price	VAT %	Line Discount %	Amount
1.	5520620009 Tariff No.: 48101300 23-020-000006	LITE DYESUB JUMBO 65 GSM 7,6X0X111,8-9100 GLJ651118N 23-020-000006 Pack. List. SD-23-2112: Conf. Nr. PN-23-0424-10000	1.291 2 Rolls	KG	2,29	* 0		2.956,39
2.	5520620002 Tariff No.: 48101300 23-020-000006	LITE DYESUB JUMBO 65 GSM 7,6X0X162-9100 GLJ651620N 23-020-000006 Pack. List. SD-23-2112: Conf. Nr. PN-23-0424-20000	17.765 19 Rolls	KG	2,29	* 0		40.681,85
3.	5520820005 Tariff No.: 48101300 23-021-000017	SPEED DYESUB JUMBO 85 GSM 7,6X0X111,8-7050 GSJ851118N 23-021-000017 Pack. List. SD-23-2112: Conf. Nr. PN-23-1541-10000	662 1 Rolls	KG	2,24	* 0		1.482,88
4.	5520820003 Tariff No.: 48101300 23-021-000017	SPEED DYESUB JUMBO 85 GSM 7,6X0X162-7050 GSJ851620N 23-021-000017 Pack. List. SD-23-2112: Conf. Nr. PN-23-1541-20000	1.907 2 Rolls	KG	2,24	* 0		4.271,68

Quantity sum:	21.625	KG
Rolls sum:	24	

Total EUR 49.392,80

VAT Amount Specification

VAT %	VAT Base	VAT Amount	Total Amount
0	49.392,80	0,00	49.392,80
Total	49.392,80	0,00	49.392,80

VAT is accounted by the place of supply under Article 138(1) of Directive.

Bank:	**NOVA KREDITNA BANKA MARIBOR D.D.**
Bank address:	**Ulica Vita Kraigherja 4, 2505 Maribor - Nova KBM MB**
IBAN:	**SI56 0400 1004 8888 959**
SWIFT:	**KBMASI2X**
Reference Model and No.:	**SI00 12400-231739**

SORA QUALITY PAPER

GORIČANE

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode

Phone No.	+386 (0)1 58 23 400
E-mail	goricane@goricane.si
Web Page	www.goricane.si
VAT Registration No.	SI48619922

12400
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
CROATIA

EORI NO.: SI48619922

Invoice No. PR-23-1739

Medvode, 22. May 2023

VAT Registration No.: HR51965705632

Due Date	21. 06. 2023
Shipment Date	22. 05. 2023

Ship-to
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9
HR-40323 Prelog
CROATIA

Shipment method: FCA MEDVODE

Payment term: 30 days after invoice date

LJ 390MJ / LJ 39TPJ

General sales conditions are available on our website: www.goricane.si.

We accept complaints 8 days from invoice issue. Goods/Services are in ownership of the vendor until paid. Interests for payments due may be charged on late payments.
Only the products that are identified as such on this document are FSC® or PEFC™ certified.

Sales
Renata ČEŠNOVAR

GORIČANE
tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10, SI-1215 Medvode | 8

Sales manager
Andrej GRADIŠEK

Commercial director
Bostjan ROBIDA

SORA QUALITY PAPER

GORIČANE

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode

KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
CROATIA

Phone No. +386 (0)1 58 23 400
E-mail breda.tacer@goricane.si
VAT Reg. No. SI48619922
Registration No. 5042291000
IBAN SI56070000001129364
Bank GORENJSKA BANKA, D.D., KRANJ
Account No. 0700 0000 1129 364

VAT Registration No.: HR51965705632

3. October 2023

OPEN ENTRIES, 3. October 2023

Posting Date	Type	Document No.	Description	Due Date	Document Date	Original Amount	Remaining Amount
22.05.23	Invoice	PR-23-1739	Račun PR-23-1739	21.06.23	22.05.23	49.392,80	22.145,09
05.06.23	Invoice	PR-23-1973	Račun PR-23-1973	05.07.23	05.06.23	2.248,48	2.248,48
07.06.23	Invoice	PR-23-1994	Račun PR-23-1994	07.07.23	07.06.23	48.782,00	48.782,00
08.06.23	Invoice	PR-23-2020	Račun PR-23-2020	08.07.23	08.06.23	12.204,72	12.204,72
					TOTAL		**85.380,29**

Report sender:
GORIČANE, tovarna papirja
Medvode, d.d.

We confirm:

KASPAR PAPIR D.O.O.

A.) We do not accept the balance in whole for the following reasons: ____________________

B.) We do not accept the balance in whole, partially (for the amount) ____________________ EUR
for the following reasons: ____________________

Date and signature: ____________________

Please return this document within 8 days from the date of receipt.

We thank you for the collaboration and send our regards.

GENERAL SALES AGREEMENT

Concluded between

Kaspar Papir d.o.o.
Hrupine 9
40323 Prelog
Croatia
VAT Nr. HR 51965705632
(Hereinafter referred to as the Buyer)

and

Goričane, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10,
1215 Medvode
Slovenia
VAT Nr. SI48619922B
(Hereinafter referred to as the Seller)

The Seller and the Buyer mutually agree as follows:

SUBJECT OF THE AGREEMENT

Article 1

The Parties stipulate this Agreement in order to establish the operating conditions in the supply of Products by the Seller to the Buyer from the sales program of the Seller. "Product" shall mean any of the Buyer's range of dye-sublimation paper.

At the same time the Parties determine the quality of the Products, payment terms and other matters in the supply of Products which are subject to this Agreement.

Article 2

The Parties agree that the Buyer will order and buy from the Seller sublimation paper in quantity and quality determined in this Agreement.

The Parties mutually agree that the minimum volume of ordered Products for year 2017 will be 2.500 tons

On the basis of the annual quantity of delivered Products, the Buyer shall be entitled to special discounts as set out in Article 11 of in this agreement.

PURCHASE ORDER

Article 3

The Buyer agrees that a valid purchase order shall be written on a special Production - Order, which is annexed to this Agreement as Schedule 2 and can be send to the Seller by e-mail or fax to the recipients determined in Article 17 of this Agreement.

The Buyer shall be entitled to order the Products according to his business plan and requirements, but in general the orders will be done every 20 days, whereas each production will be in minimum volume of approx. 150-250 tons. Buyer and the Seller will, if needs for production increases, find new model how to increase needed quantities. Orders on short notice may be concluded only if mutually agreed and in writing.

Exact dates for next month productions have to be defined at the latest until 25th in the preceding month and until this date the Seller has to send a written confirmation and exact production plan to the Buyer. The Buyer has to send orders for next month at the latest until 20th in the preceding month.

Article 4

The Production - Order must be duly completed and certified with the official stamp of the Buyer and signed by the Buyer's authorised representative.

In case of incorrectly filled orders the Seller has the obligation within 24 hours to return the Production – Order to the Buyer for correction and amendment and the Buyer has the obligation to return the corrected and amended Production – Order within additional 24 hours to the Seller. Such orders will be valid and accepted by the Seller.

The Seller has a right to refuse the Production - Order returned in line with the previous Paragraph which is not corrected, or not returned to Seller within the additional period of time granted to the Buyer. In this case the Seller is not responsible for the delay and the damage to the customer resulting therefrom.

SUPPLY OF PRODUCTS

Article 5

The Seller undertakes that he will supply Products which are subject to this Agreement to the Buyer on the basis of the Buyer's written Supply - Order, which is annexed to this Agreement as Schedule 3, while the Buyer undertakes to pay the price of the Products defined in Article 11 of this Agreement.

Products will be supplied by the Seller within 5 days of received written Supply - Order.

The Seller will hold on its stock/warehouse Products ordered by the Buyer and produced in line with previous paragraph of this Article the Buyer is obliged to take over all Products within 90 days from the production date i.e. date when the Seller informed the Buyer that the Products were produced, at the latest.

In case if the Products in Seller's warehouse which were ordered by the Buyer exceed the volume of 60 tons per each specific type of the Product (i.e. type/weight of the paper), the Seller is not obliged to start with production of the next order before the Buyer decreases the volume of the goods in the Seller's warehouse under the agreed volume of 60 tons per each type of the paper.

Article 6

The Buyer will buy Products on EXW basis, so Buyer will be entitled to organize transport of the Products himself in which case he will inform the Seller accordingly together with the written instructions for the delivery of the Products.

Upon delivery of the Products the Parties will sign the handover note (delivery note), which is the basis for billing.

Article 7

Products will be delivered by the Seller to the Buyer in packaging that meets all safety regulations and which ensures that no external atmosphere influence can impact the quality of the Product.

Products need to be delivered in reels with max diameter not higher than 1000mm and on pallet dimensions 980x980mm or 1020X1020mm, except for Products whose width is more than 2000mm, which are delivered horizontally on custom made pallets._The Seller also is entitled to supply the Products in reels of higher diameter, but only in case if both Parties mutually agree about such exception in written form.

All Products have to contain a label/sticker which shall be in line with the ones determined in Schedule 4. to this Agreement.

QUALITY OF THE PRODUCTS

Article 8

The Parties hereby mutually agree that each Product has to comply with and fulfil all quality requirements and parameters set out in Schedule 5. to this Agreement.

The mutually agreed quality of the Products determined in Schedule 5. is obligatory for each delivered Product and each m2 of the respective Product delivered to the Buyer or its business partners.

The Parties mutually agree that the quality requirements and parameters for chemistry for coating will be set out in a separate agreement between the company Komicro d.o.o.-, Zagreb, the Seller and the Buyer, draft of which agreement is attached to this Agreement as Schedule 6.

TRANSPORT

Article 9

All risks to the Products while in transit are borne by the Buyer (EXW terms of delivery), except in case when the Parties mutually agree that the Seller will organise the transport.

RETURNS AND EXAMINATION OF THE PRODUCTS

Article 10

The Buyer is obliged to immediately review the Products upon delivery and to notify all possible defects that concern quality or quantity of the delivered Products in writing to the Seller within 30 (thirty) business days from the date of delivery to the Buyer or to the end customer in case if the Products are delivered from the Seller directly to the Buyer's customers.

The written notice must contain a description of the defect and also an invitation to the Seller to review the defect.

The Seller is obliged to bear costs for review of the defect, return of the Products with defects to the Seller and delivery of new products without defects in shortest period possible, but at the latest within 14 business days.

In case if the Buyer will suffer any direct or indirect damage due to delivery of Product whose quality is not sufficient and not in line with the provisions of this Agreement he is entitled to seek for compensation of such damage from the Seller.

Buyer has to provide and send in written form all details, such as LOT number, picture, evidence (sample) and cost estimation, based on which Seller will send written answer for such claim.

PRICES

Article 11

The purchase price for each type of the Products is determined in Schedule 7. to this Agreement.

The Parties hereby mutually agree that the Seller will give a sales discount to the prices set out in Schedule 6. In case if the yearly orders calculating for each calendar year, starting from year 2016, of the purchased goods will exceed the following quantities:

(i) For more than 3.000 tons discount of 2%;
(ii) For more than 4.000 tons discount of 2,5%;
(iii) For more than 5.000 tons discount of 3,5%.

In case if the conditions for the sales discounts from previous paragraph of this Article are fulfilled the discount will be given in a form of a credit note which the Buyer will be able to use in his future orders following the end of the period in which the discount is being calculated i.e. calendar year. The Seller is obliged to give the credit note to the Buyer until 31 January of the current year for the ordered Products in the previous calendar year.

The Buyer is aware that the sales price does not include 22% VAT, if VAT is applicable to this Agreement.

TERMS OF PAYMENT

Article 12

The Seller shall be entitled to invoice the Buyer for the price of the Products on or at any time after delivery of the Products.

The Buyer shall pay the price of the Products within 60 days after the date of the Seller's invoice, and the payment of the price shall be of the essence of the Contract. Receipts for payment will be issued only upon request.

For payment of invoices which are paid within 14 days from the date of the Seller's Invoice the Seller hereby confirms and agrees with a discount of 2% to such payments.

In the event of late payment the Seller is entitled to charge the statutory default interest as defined by the laws of the Republic of Slovenia.

TERMINATION

Article 13

This Agreement will commence on the date of signing and will continue unless and until either Party provides minimum 3 month prior written notice of termination to the other Party.

If a Party defaults or otherwise breaches any obligation under this Agreement, the non-breaching Party may provide written notice to the breaching Party. The breaching Party will have thirty (30) days after receipt of such notice to remedy or cure the default or breach. If, after the thirty (30) day period the defaulting Party fails to remedy or cure such default, the non-breaching Party may terminate this Agreement immediately upon further written notice and without prejudice to any claims it may have against the breaching Party for such breach.

Article 14

Upon receipt of written notice from a Party, this Agreement will terminate immediately in the event of: (i) the other Party's voluntary or involuntary bankruptcy or insolvency; (ii) the filing of a petition against the other under any other law for relief of debtors; or (iii) an assignment for the benefit of creditors.

After termination the Parties are obliged to fulfil all its outstanding obligations.

CONFIDENTIALITY

Article 15

The Parties mutually agree that they have signed on 19.12.2014 a separate Confidentiality Agreement (NDA) which is attached to this Agreement as Schedule 7. All provisions of the respective NDA are in force and oblige the Parties also in relation to this Agreement and all their business relationships during the whole validity of this Agreement, as well as for one year period after the termination of this Agreement either unilaterally or by mutual consent.

In addition to the NDA, the Parties hereby mutually agree that the Seller will not be entitled to contact or engage or enter into any business relationship with any of the customers, suppliers and business partners of the Buyer without prior written approval of the Buyer.

The Parties mutually agree that the Seller will not be entitled to use any know-how related to the sublimation paper, including its formulation(s), in part or in whole, received from the Buyer or any of its partners or to develop and sell any products which are same or similar to the products sold by the Buyer. The Seller shall not copy, alter, reformulate, reverse engineer or reproduce the Product or formulation(s) in any way.

AMENDMENT

Article 16

This Agreement may be amended only in writing signed by the Parties' authorized representatives. Note, any of the changes anticipated above constitute an amendment to this Agreement. Provided that nominated representatives from each Party have signed off on the document noting the change, then the change will be deemed agreed and accepted by each Party.

All Schedules to this Agreement or to the annexes which shall be concluded between the Parties are binding for the Parties and form an integral part of this Agreement.

NOTIFICATIONS

Article 17

The Parties mutually agree that all information and communication related to this Agreement and relationship between the Parties, including (but not exclusively) the Production – Forms, Supply - Forms, transport, quality and other matters, shall be addressed by e-mail and/or fax to the following persons:

For the Buyer:
Diana Chong – diana@kaspar-papir.com; Tel: [+65 96554150]; Fax: [+ 65 63230700]; Singapore, 089846, No. 32 Bukit Pasoh Road.
Davor Belić – davor@kaspar-papir.com; Tel: [+385913498493]; Fax: [+38514554326]; Croatia, 40323 Prelog, Hrupine 9.

For the Seller:
Andrej Gradišek – andrej.gradisek@goricane.si; Tel: (+386 41 672 996); Fax: (+ 386 1 36 13 319); Goričane d.d., Ladja 10, 1215 Medvode, Slovenija

LAW AND JURISDICTION

Article 18

This Agreement will be governed by the substantive laws of Slovenia. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) is excluded. All disputes and controversies of any kind arising out of or in connection with this Agreement or the breach, termination or invalidity thereof, shall be resolved in an amicable way. For this purpose, the Parties will notify each other and will appoint one person to represent each party. The two representatives will meet and will try to resolve the dispute or controversy.

If the dispute or controversy is not resolved within thirty (30) days from the time it was notified by one party to the other, either party may bring the dispute or controversy to the exclusive jurisdiction of the District Court of Ljubljana. The official and legally binding text of this Agreement will be in the English language.

The Parties shall not be liable for any non-fulfilment of its obligations resulting from a force majeure event which shall mean any and all circumstances which the Parties cannot prevent, including, but not limited to Acts of God, war or warlike events, explosion, fire, strike, boycott and acts or omissions to act by authorities.

MISCELLANEOUS

Article 19

All Schedules attached to this Agreement for its integral part and oblige both Parties.

This Agreement and its Schedules are signed in two identical counterparts, one for each of the Parties.

Accepted and Agreed by the Parties' authorised representatives:-

For and on behalf of	For and on behalf of
Goricane tovarna papirja Medvode d.d.	**Kaspar Papir d.o.o.**
By: ______	By: ______
Printed name: Andraž Stegu	Printed name: Davor Belić
Title: General Manager	Title: Managing director
Date: 18.04.2017	Date: 18.04.2017.
GORIČANE tovarna papirja Medvode, d.d. 1215 Medvode, Ladja 10 1	kaspapir Hrupine 9, Prelog OIB:51965705632

E renata.cesnovar@goricane.si

Goričane, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10, SI-1215 Medvode

www.goricane.si

From: Blanka Marunica <blanka@kaspar-papir.com>
Sent: Monday, July 3, 2023 11:38 AM
To: Renata Češnovar <renata.cesnovar@goricane.si>
Subject: otvorene stavke

Poštovana gđo Renata,

Molim informaciju da li nam odgovara stanje otvorenih stavaka:

10.247,71 € kupac

95.628,00 € dobavljač

Ukoliko da, ljubazno molim za kompenzaciju.

Srdačan pozdrav,

blanka marunica
head of finance and accounting

kaspar papir d.o.o.

hrupine 9

prelog 40323, Croatia

00385 91 449 8450

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10, SI-1215 Medvode

GORIČANE

ID št. za DDV: SI48619922
Kontakt: Breda TACER
Telefonska št.: 01 5823 532
Št. faksa:
E-pošta: breda.tacer@goricane.si

ZADEVA: Predlog medsebojnih kompenzacij št. KOMN23-0081

Upnik:
GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10, SI-1215 Medvode
ID št. za DDV: SI48619922

Dolžnik:
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9, HR-40323 Prelog
ID št. za DDV: HR51965705632

Naše obveznosti

Vrsta dokumenta	Št. dokumenta	Datum dokumenta	Datum zapadlosti	Šifra valute	Prvotni znesek	Odprti znesek	Znesek kompenzacije
Račun	31/KP1/2	29. 06. 2023	29. 06.		10.247,71	10.247,71	10.247,71
Skupen znesek kompenzacij							10.247,71

Naše terjatve

Vrsta dokumenta	Št. dokumenta	Datum dokumenta	Datum zapadlosti	Šifra valute	Prvotni znesek	Odprti znesek	Znesek kompenzacije
Račun	PR-23-1739	22. 05. 2023	21. 06.		49.392,80	32.392,80	10.247,71
Skupen znesek kompenzacij							10.247,71

Prosimo za potrditev našega predloga ali vaš seznam specifikacije.

GORIČANE
tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10, SI-1215 Medvode 12

Medvode, 19.07.23

Kraj in datum

Žig in podpis predlagatelja

Žig in podpis partnerja

Prelog, 30.08.2023.

Ovaj prijevod sastoji se od
stranica 6 / listova 14
Broj ovjere: 106-2023
Datum: 9.10.2023.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
CERTIFIED COURT INTERPRETER FOR ENGLISH LANGUAGE
Vedrana Roglić Likić, prof.
SAMOBOR
Samoborskih bratovština 1a

KUPOPRODAJNI UGOVOR

zaključen između

Kaspar Papir d.o.o.
Hrupine 9
40323 Prelog
Croatia
OIB: 51965705632
(u daljnjem tekstu: Kupac)

I

Goričane, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
1215 Medvode
Slovenia
OIB: SI48619922B
(u daljnjem tekstu: Prodavatelj)

Kupac i Prodavatelj se međusobno dogovaraju kako slijedi.

PREDMET UGOVORA

Članak 1

Ugovorne strane sklapaju ovaj Ugovor radi utvrđivanja uvjeta poslovanja u isporuci Proizvoda od strane Prodavatelja Kupcu iz prodajnog programa Prodavatelja. 'Proizvod' znači bilo koji Kupčev asortiman papira za sublimaciju boja.
Strane istodobno određuju kvalitetu Proizvoda, uvjete plaćanja i druga pitanja u opskrbi Proizvoda koji su predmet ovog Ugovora.

Članak 2

Ugovorne strane su suglasne da će kupac naručiti i kupiti od Prodavatelja sublimacijski papir u količini i kvaliteti utvrđenoj ovim Ugovorom.
Strane su međusobno suglasne da minimalna količina naručenih Proizvoda za 2017. godinu bude 2.500 tona.
Na temelju godišnje količine isporučenih Proizvoda, KUPAC ima pravo na posebne popuste kako je navedeno u članku 11. ovog Ugovora.

NARUDŽBENICA

Članak 3

Kupac je suglasan da valjana narudžbenica bude napisana na posebnoj Narudžbenici za proizvodnju, koja je priložena ovom Ugovoru kao Prilog 2 i može se poslati Prodavatelju e-poštom ili faksom primateljima određenim u članku 17. ovog Ugovora.

Kupac ima pravo naručiti proizvode u skladu sa svojim poslovnim planom i zahtjevima, ali općenito će se narudžbe obavljati svakih 20 dana, dok će svaka proizvodnja biti u minimalnom obujmu od cca. 150-250 tona. Kupac i Prodavatelj će, ako se potrebe za proizvodnjom povećaju, naći novi model kako povećati potrebne količine. Narudžbe u kratkom roku mogu se sklopiti samo uz međusobni dogovor i u pisanom obliku.
Točni datumi za proizvodnju u sljedećem mjesecu moraju biti definirani najkasnije do 25. u prethodnom mjesecu, a do tog datuma Prodavatelj mora Kupcu poslati pisanu potvrdu i točan plan proizvodnje. Kupac je dužan poslati narudžbe za sljedeći mjesec najkasnije do 20. u prethodnom mjesecu.

Članak 4

Proizvodni nalog mora biti propisno usklađen i ovjeren službenim pečatom Kupca te potpisan od strane ovlaštenog predstavnika Kupca.
U slučaju netočno ispunjene narudžbe Prodavatelj ima obvezu u roku od 24 sata vratiti Proizvodni nalog Kupcu na ispravak i dopunu, a Kupac je dužan ispravljeni i dopunjen Proizvodni nalog vratiti Prodavatelju u roku od dodatnih 24 sata. Takve će narudžbe biti važeće i prihvaćene od strane Prodavatelja.
Prodavatelj ima pravo odbiti Proizvodni nalog vraćen sukladno prethodnom stavku koja nije ispravljena, odnosno nije vraćena Prodavatelju u dodatnom roku danom Kupcu. U tom slučaju Prodavatelj ne snosi odgovornost za kašnjenje i iz toga proizašle štete za Kupca.

DOBAVA PROIZVODA

Članak 5

Prodavatelj se obvezuje isporučiti Proizvode koji su predmet ovog Ugovora Kupcu na temelju Kupčeve pisane Narudžbe za isporuku, koja je priložena ovom Ugovoru kao Prilog 3, dok se Kupac obvezuje platiti cijenu Proizvoda utvrđenu u članku 11. ovog Ugovora.
Prodavatelj će isporučiti proizvode u roku od 5 dana od primitka pismene Narudžbe za isporuku.
Prodavatelj će na svojim zalihama/skladištu držati Proizvode koje je naručio Kupac i proizveo u skladu s prethodnim stavkom ovog članka, Kupac je dužan preuzeti sve Proizvode u roku od 90 dana od datuma proizvodnje, odnosno najkasnije datuma kada je Prodavatelj obavijestio Kupca da su Proizvodi proizvedeni.
U slučaju da Proizvodi u skladištu Prodavatelja koje je naručio Kupac premašuju volumen od 60 tona po svakoj specifičnoj vrsti Proizvoda (tj. vrsta/težina papira), Prodavatelj nije dužan započeti s proizvodnjom sljedeće narudžbe. prije nego što kupac smanji količinu robe u skladištu Prodavatelja ispod ugovorene količine od 60 tona po svakoj vrsti papira.

Članak 6

Kupac će kupiti Proizvode po principu EXW, tako da će Kupac imati pravo sam organizirati transport Proizvoda u kojem slučaju će o tome obavijestiti Prodavatelja zajedno s pisanim uputama za isporuku Proizvoda.
Po isporuci Proizvoda Ugovorne strane će potpisati primopredajnicu (otpremnicu), koja je osnova za obračun.

Članak 7

Proizvode će Prodavatelj isporučiti Kupcu u pakiranju koje zadovoljava sve sigurnosne propise i koje osigurava da nikakvi vanjski atmosferski utjecaji ne mogu utjecati na kvalitetu Proizvoda.
Proizvode je potrebno isporučiti u kolutima maksimalnog promjera ne većeg od 1000 mm i na paleti dimenzija 980x980 mm ili 1020x1020 mm, osim proizvoda čija je širina veća od 2000 mm, koji se isporučuju vodoravno na paletama izrađenim po narudžbi. Prodavatelj također ima pravo isporučiti Proizvode u kolutima većeg promjera, ali samo u slučaju da se obje strane međusobno dogovore o takvoj iznimci u pisanom obliku.
Svi proizvodi moraju sadržavati oznaku/naljepnicu koja će biti u skladu s onima određenim u Dodatku 4 ovog Ugovora.

KVALITETA PROIZVODA

Članak 8

Stranke se ovime međusobno slažu da svaki proizvod mora biti u skladu sa svim zahtjevima kvalitete i parametrima navedenima u Prilogu 5. ovog Ugovora.
Međusobno dogovorena kvaliteta Proizvoda utvrđena u Prilogu 5 obvezna je za svaki isporučeni Proizvod i svaki m2 predmetnog Proizvoda isporučenog Kupcu ili njegovim poslovnim partnerima.
Ugovorne strane su suglasne da će zahtjevi kvalitete i parametri kemije za premazivanje biti utvrđeni posebnim ugovorom između tvrtke Komicro d.o.o. Zagreb, Prodavatelja i Kupca, čiji je nacrt ugovora priložen uz ovaj Ugovor kao Prilog 6.

PRIJEVOZ

Članak 9

Sve rizike za Proizvode tijekom prijevoza snosi Kupac (EXW uvjeti isporuke), osim u slučaju kada se strane međusobno dogovore da će Prodavatelj organizirati prijevoz.

POVRATI I PREGLED PROIZVODA

Članak 10

Kupac je dužan odmah po isporuci pregledati Proizvode i o svim eventualnim nedostacima koji se tiču kvalitete ili količine isporučenih Proizvoda pismeno obavijestiti Prodavatelja u roku od 30 (trideset) radnih dana od dana isporuke Kupcu ili do krajnjeg kupca u slučaju da se proizvodi isporučuju od Prodavatelja izravno Kupčevom korisniku.
Pisana obavijest mora sadržavati opis nedostataka te poziv Prodavatelju da pregleda nedostatak.
Prodavatelj se obvezuje snositi troškove provjere nedostatka, povrata Proizvoda s nedostatkom Prodavatelju i isporuke novih proizvoda bez nedostataka u najkraćem mogućem roku, a najkasnije u roku od 14 radnih dana.
U slučaju da će Kupac pretrpjeti bilo kakvu izravnu ili neizravnu štetu zbog isporuke Proizvoda čija kvaliteta nije dovoljna i nije u skladu s odredbama ovog Ugovora, ima pravo tražiti naknadu takve štete od Prodavatelja.
Kupac mora dostaviti i poslati u pisanom obliku sve podatke, kao što su LOT broj, slika, dokaz (uzorak) i procjena troškova, na temelju kojih će Prodavatelj poslati pismeni odgovor na takav zahtjev.

Članak 11

Nabavna cijena za svaku vrstu proizvoda određena je u Prilogu 7 ovog Ugovora.
Ugovorne strane ovime su suglasne da će Prodavatelj dati prodajni popust na cijene navedene u Prilogu 6 u slučaju ako godišnje narudžbe za svaku kalendarsku godinu, počevši od 2016. godine, kupljene robe premaše sljedeće količine:

(I) za više od 3.000 tona popust od 2%
(II) za više od 4.000 tona popust od 2,5%
(III) za više od 5.000 tona popust od 3,5%

U slučaju da su ispunjeni uvjeti za prodajne popuste iz prethodnog stavka ovog članka, popust će biti odobren u obliku knjižnog odobrenja koje će Kupac moći koristiti u svojim budućim narudžbama nakon isteka razdoblja u kojem se obračunava popust tj. kalendarske godine. Prodavatelj je dužan izdati odobrenje Kupcu do 31. siječnja tekuće godine za naručene Proizvode u prethodnoj kalendarskoj godini.
Kupac je svjestan da prodajna cijena ne uključuje 22% PDV-a, ako je PDV primjenjiv na ovaj Ugovor.

UVJETI PLAĆANJA

Članak 12

Prodavatelj ima pravo fakturirati Kupcu cijenu Proizvoda prilikom ili u bilo koje vrijeme nakon isporuke Proizvoda.
Kupac će platiti cijenu Proizvoda u roku od 60 dana od datuma fakture Prodavatelja, a plaćanje cijene je bit Ugovora. Potvrde o plaćanju izdaju se samo na zahtjev.
Za plaćanje računa koji se plaćaju u roku od 14 dana od datuma računa Prodavatelja Prodavatelj ovim potvrđuje i pristaje na popust od 2% na takva plaćanja.
U slučaju zakašnjelog plaćanja Prodavatelj ima pravo zaračunati zakonske zatezne kamate kako je definirano zakonima Republike Slovenije.

RASKID UGOVORA

Članak 13

Ovaj će Ugovor započeti s datumom potpisivanja i trajat će osim ako i dok bilo koja strana ne dostavi drugoj stranci pismenu obavijest o raskidu najmanje 3 mjeseca prije.
Ako Strana ne izvrši ili na drugi način prekrši bilo koju obvezu prema ovom Ugovoru, Strana koja ne krši može dostaviti pismenu obavijest Strani koja je prekršila. Strana koja je prekršila imat će trideset (30) dana nakon primitka takve obavijesti da ispravi ili ispravi propust ili kršenje. Ako nakon razdoblja od trideset (30) dana Strana koja je prekršila ne uspije ispraviti ili ispraviti takvu grešku, Strana koja nije prekršila može raskinuti ovaj Ugovor odmah nakon daljnje pismene obavijesti i bez prejudiciranja bilo kakvih potraživanja koja bi mogla imati protiv Strane koja je prekršila kršenje.

Članak 14

Po primitku pisane obavijesti od Stranke, ovaj će Ugovor odmah raskinuti u slučaju: (I) dobrovoljnog ili nenamjernog bankrota ili insolventnosti druge Stranke; (II) podnošenje zahtjeva protiv drugog prema bilo kojem drugom zakonu za oslobađanje dužnika; ili (III) ustupanje u korist vjerovnika. Nakon raskida Ugovorne stranke su obvezne ispuniti sve svoje dospjele obveze.

POVJERLJIVOST

Članak 15

Stranke su se međusobno složile da su 19. prosinca 2014. potpisale poseban Ugovor o povjerljivosti (NOA) koji je priložen ovom Ugovoru kao Prilog 7. Sve odredbe odgovarajućeg NOA-a su na snazi i obvezuju Stranke također u vezi s ovim Ugovorom i svim svoje poslovne odnose tijekom cijelog važenja ovog Ugovora, kao i godinu dana nakon prestanka ovog Ugovora jednostrano ili sporazumno. Osim NOA-e, Strane se ovime međusobno slažu da Prodavatelj neće imati pravo kontaktirati, uključiti se ili stupiti u bilo kakav poslovni odnos s bilo kojim od kupaca, dobavljača i poslovnih partnera Kupca bez prethodnog pismenog odobrenja Kupca.
Stranke su se međusobno složile da Prodavatelj neće imati pravo koristiti bilo kakvo znanje i iskustvo vezano za sublimacijski papir, uključujući njegove formulacije, djelomično ili u cijelosti, primljeno od Kupca ili bilo kojeg od njegovih partnera ili za razvoj i prodaju sve proizvode koji su isti ili slični proizvodima koje prodaje Kupac. Prodavatelj neće kopirati, mijenjati, preformulirati, vršiti obrnuti inženjering ili reproducirati Proizvod ili formulaciju(e) na bilo koji način.

AMANDMAN

Članak 16

Ovaj se Ugovor može mijenjati samo u pisanom obliku potpisan od strane ovlaštenih predstavnika stranaka. Imajte na umu da svaka od gore predviđenih promjena predstavlja dopunu ovog Ugovora. Pod uvjetom da su imenovani predstavnici svake strane potpisali dokument u kojem se bilježi promjena, tada će se promjena smatrati dogovorenom i prihvaćenom od strane svake stranke.
Svi dodaci ovom Ugovoru ili dodacima koji će biti sklopljeni između Ugovornih strana obvezujući su za Ugovorne strane i čine sastavni dio ovog Ugovora.

OBAVIJESTI

Članak 17

Stranke su suglasne da će sve informacije i komunikacija u vezi s ovim Ugovorom i odnosom između stranaka, uključujući (ali ne isključivo) obrasce za proizvodnju, obrasce za opskrbu, prijevoz, kvalitetu i druga pitanja, biti upućene e-poštom i/ ili faksom sljedećim osobama:

Za kupca:
Diana Chong -diana@kaspar-papir.com; Tel: (+65 96554150]; Faks: [+ 65 63230700]; Singapur, 089846, br. 32 Bukit Pasoh Road.
Davor Belie -davor@kaspar-papir.com; Tel: [+385913498493]; Faks: [+38514554326]; Hrvatska, 40323 Prelog, Hrupine 9.

Za Prodavatelja:
Andrej Gradišek -andrej.gradisek@goricane.si; Tel: (+386 41 672 996); Fax: (+ 386 1 36 13 319);
Goričane d.d., Ladja 10, 1215 Medvode, Slovenija

PRAVO I NADLEŽNOST

Članak 18

Ovaj Ugovor će se regulirati materijalnim pravom Slovenije. Konvencija Ujedinjenih naroda o ugovorima o međunarodnoj prodaji robe (CISG) je isključena. Svi sporovi i nesuglasice bilo koje vrste koji proizlaze iz ili u vezi s ovim Ugovorom ili njegovim kršenjem, raskidom ili nevaljanošću, rješavat će se na prijateljski način. U tu svrhu, stranke će obavijestiti jedna drugu i imenovati jednu osobu koja će zastupati svaku stranu. Dva predstavnika će se sastati i pokušati riješiti spor ili prijepor.
Ako se spor ili nesuglasica ne riješi u roku od trideset (30) dana od trenutka kada je jedna strana o tome obavijestila drugu, bilo koja strana može iznijeti spor ili nesuglasice na isključivu nadležnost Okružnog suda u Ljubljani. Službeni i pravno obvezujući tekst ovog Ugovora bit će na engleskom jeziku.
Strane neće biti odgovorne za bilo kakvo neispunjenje svojih obveza koje proizlazi iz događaja više sile koji će značiti sve okolnosti koje Strane ne mogu spriječiti, uključujući, ali ne ograničavajući se na više sile, rat ili ratne događaje, eksploziju, požar, štrajk, bojkot i radnje ili propusti djelovanja vlasti.

RAZNO

Članak 19

Svi Prilozi priloženi ovom Ugovoru čine njegov sastavni dio i obvezuju obje Strane.
Ovaj Ugovor i njegovi Dodaci potpisani su u dva identična primjerka, po jedan za svaku od stranaka.
Prihvaćeno i suglasno od strane ovlaštenih predstavnika stranaka:

Za i u ime Goričane tovarna papirja Medvode d.d., Andraž Stegu, generalni direktor, 18.4.2017. *(potpis)*
Za i u ime Kaspar Papir d.o.o., Davor Belić, izvršni direktor, 18.4.2017. *(potpis)*

Vedrana Rogić Likić stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovan rješenjem predsjednika Županijskog suda u Velikoj Gorici broj 4 Su-662/2021-8 od 18. siječnja 2022. godine potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

U Samoboru, 9. listopada 2023.

Broj ovjere: 106-2023

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
CERTIFIED COURT INTERPRETER FOR ENGLISH LANGUAGE
Vedrana Rogić Likić, prof.
SAMOBOR
Samoborskih bratovština

GENERAL SALES AGREEMENT

Concluded between

Kaspar Papir d.o.o.
Hrupine 9
40323 Prelog
Croatia
VAT Nr. HR 51965705632
(Hereinafter referred to as the Buyer)

and

Goričane, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10,
1215 Medvode
Slovenia
VAT Nr. SI48619922B
(Hereinafter referred to as the Seller)

The Seller and the Buyer mutually agree as follows:

SUBJECT OF THE AGREEMENT

Article 1

The Parties stipulate this Agreement in order to establish the operating conditions in the supply of Products by the Seller to the Buyer from the sales program of the Seller. "Product" shall mean any of the Buyer's range of dye-sublimation paper.

At the same time the Parties determine the quality of the Products, payment terms and other matters in the supply of Products which are subject to this Agreement.

Article 2

The Parties agree that the Buyer will order and buy from the Seller sublimation paper in quantity and quality determined in this Agreement.

The Parties mutually agree that the minimum volume of ordered Products for year 2017 will be 2.500 tons

On the basis of the annual quantity of delivered Products, the Buyer shall be entitled to special discounts as set out in Article 11 of in this agreement.

PURCHASE ORDER

Article 3

The Buyer agrees that a valid purchase order shall be written on a special Production - Order, which is annexed to this Agreement as Schedule 2 and can be send to the Seller by e-mail or fax to the recipients determined in Article 17 of this Agreement.

The Buyer shall be entitled to order the Products according to his business plan and requirements, but in general the orders will be done every 20 days, whereas each production will be in minimum volume of approx. 150-250 tons. Buyer and the Seller will, if needs for production increases, find new model how to increase needed quantities. Orders on short notice may be concluded only if mutually agreed and in writing.

Exact dates for next month productions have to be defined at the latest until 25th in the preceding month and until this date the Seller has to send a written confirmation and exact production plan to the Buyer. The Buyer has to send orders for next month at the latest until 20th in the preceding month.

Article 4

The Production - Order must be duly completed and certified with the official stamp of the Buyer and signed by the Buyer's authorised representative.

In case of incorrectly filled orders the Seller has the obligation within 24 hours to return the Production – Order to the Buyer for correction and amendment and the Buyer has the obligation to return the corrected and amended Production – Order within additional 24 hours to the Seller. Such orders will be valid and accepted by the Seller.

The Seller has a right to refuse the Production - Order returned in line with the previous Paragraph which is not corrected, or not returned to Seller within the additional period of time granted to the Buyer. In this case the Seller is not responsible for the delay and the damage to the customer resulting therefrom.

SUPPLY OF PRODUCTS

Article 5

The Seller undertakes that he will supply Products which are subject to this Agreement to the Buyer on the basis of the Buyer's written Supply - Order, which is annexed to this Agreement as Schedule 3, while the Buyer undertakes to pay the price of the Products defined in Article 11 of this Agreement.

Products will be supplied by the Seller within 5 days of received written Supply - Order.

The Seller will hold on its stock/warehouse Products ordered by the Buyer and produced in line with previous paragraph of this Article the Buyer is obliged to take over all Products within 90 days from the production date i.e. date when the Seller informed the Buyer that the Products were produced, at the latest.

In case if the Products in Seller's warehouse which were ordered by the Buyer exceed the volume of 60 tons per each specific type of the Product (i.e. type/weight of the paper), the Seller is not obliged to start with production of the next order before the Buyer decreases the volume of the goods in the Seller's warehouse under the agreed volume of 60 tons per each type of the paper.

Article 6

The Buyer will buy Products on EXW basis, so Buyer will be entitled to organize transport of the Products himself in which case he will inform the Seller accordingly together with the written instructions for the delivery of the Products.

Upon delivery of the Products the Parties will sign the handover note (delivery note), which is the basis for billing.

Article 7

Products will be delivered by the Seller to the Buyer in packaging that meets all safety regulations and which ensures that no external atmosphere influence can impact the quality of the Product.

Products need to be delivered in reels with max diameter not higher than 1000mm and on pallet dimensions 980x980mm or 1020X1020mm, except for Products whose width is more than 2000mm, which are delivered horizontally on custom made pallets._The Seller also is entitled to supply the Products in reels of higher diameter, but only in case if both Parties mutually agree about such exception in written form.

All Products have to contain a label/sticker which shall be in line with the ones determined in Schedule 4. to this Agreement.

QUALITY OF THE PRODUCTS

Article 8

The Parties hereby mutually agree that each Product has to comply with and fulfil all quality requirements and parameters set out in Schedule 5. to this Agreement.

The mutually agreed quality of the Products determined in Schedule 5. is obligatory for each delivered Product and each m2 of the respective Product delivered to the Buyer or its business partners.

The Parties mutually agree that the quality requirements and parameters for chemistry for coating will be set out in a separate agreement between the company Komicro d.o.o.-, Zagreb, the Seller and the Buyer, draft of which agreement is attached to this Agreement as Schedule 6.

TRANSPORT

Article 9

All risks to the Products while in transit are borne by the Buyer (EXW terms of delivery), except in case when the Parties mutually agree that the Seller will organise the transport.

RETURNS AND EXAMINATION OF THE PRODUCTS

Article 10

The Buyer is obliged to immediately review the Products upon delivery and to notify all possible defects that concern quality or quantity of the delivered Products in writing to the Seller within 30 (thirty) business days from the date of delivery to the Buyer or to the end customer in case if the Products are delivered from the Seller directly to the Buyer's customers.

The written notice must contain a description of the defect and also an invitation to the Seller to review the defect.

The Seller is obliged to bear costs for review of the defect, return of the Products with defects to the Seller and delivery of new products without defects in shortest period possible, but at the latest within 14 business days.

In case if the Buyer will suffer any direct or indirect damage due to delivery of Product whose quality is not sufficient and not in line with the provisions of this Agreement he is entitled to seek for compensation of such damage from the Seller.

Buyer has to provide and send in written form all details, such as LOT number, picture, evidence (sample) and cost estimation, based on which Seller will send written answer for such claim.

PRICES

Article 11

The purchase price for each type of the Products is determined in Schedule 7. to this Agreement.

The Parties hereby mutually agree that the Seller will give a sales discount to the prices set out in Schedule 6. in case if the yearly orders calculating for each calendar year, starting from year 2016, of the purchased goods will exceed the following quantities:

(i) For more than 3.000 tons discount of 2%;
(ii) For more than 4.000 tons discount of 2,5%;
(iii) For more than 5.000 tons discount of 3,5%.

In case if the conditions for the sales discounts from previous paragraph of this Article are fulfilled the discount will be given in a form of a credit note which the Buyer will be able to use in his future orders following the end of the period in which the discount is being calculated i.e. calendar year. The Seller is obliged to give the credit note to the Buyer until 31 January of the current year for the ordered Products in the previous calendar year.

The Buyer is aware that the sales price does not include 22% VAT, if VAT is applicable to this Agreement.

TERMS OF PAYMENT

Article 12

The Seller shall be entitled to invoice the Buyer for the price of the Products on or at any time after delivery of the Products.

The Buyer shall pay the price of the Products within 60 days after the date of the Seller's invoice, and the payment of the price shall be of the essence of the Contract. Receipts for payment will be issued only upon request.

For payment of invoices which are paid within 14 days from the date of the Seller's invoice the Seller hereby confirms and agrees with a discount of 2% to such payments.

In the event of late payment the Seller is entitled to charge the statutory default interest as defined by the laws of the Republic of Slovenia.

TERMINATION

Article 13

This Agreement will commence on the date of signing and will continue unless and until either Party provides minimum 3 month prior written notice of termination to the other Party.

If a Party defaults or otherwise breaches any obligation under this Agreement, the non-breaching Party may provide written notice to the breaching Party. The breaching Party will have thirty (30) days after receipt of such notice to remedy or cure the default or breach. If, after the thirty (30) day period the defaulting Party fails to remedy or cure such default, the non-breaching Party may terminate this Agreement immediately upon further written notice and without prejudice to any claims it may have against the breaching Party for such breach.

Article 14

Upon receipt of written notice from a Party, this Agreement will terminate immediately in the event of: (i) the other Party's voluntary or involuntary bankruptcy or insolvency; (ii) the filing of a petition against the other under any other law for relief of debtors; or (iii) an assignment for the benefit of creditors.

After termination the Parties are obliged to fulfil all its outstanding obligations.

CONFIDENTIALITY

Article 15

The Parties mutually agree that they have signed on 19.12.2014 a separate Confidentiality Agreement (NDA) which is attached to this Agreement as Schedule 7. All provisions of the respective NDA are in force and oblige the Parties also in relation to this Agreement and all their business relationships during the whole validity of this Agreement, as well as for one year period after the termination of this Agreement either unilaterally or by mutual consent.

In addition to the NDA, the Parties hereby mutually agree that the Seller will not be entitled to contact or engage or enter into any business relationship with any of the customers, suppliers and business partners of the Buyer without prior written approval of the Buyer.

The Parties mutually agree that the Seller will not be entitled to use any know-how related to the sublimation paper, including its formulation(s), in part or in whole, received from the Buyer or any of its partners or to develop and sell any products which are same or similar to the products sold by the Buyer. The Seller shall not copy, alter, reformulate, reverse engineer or reproduce the Product or formulation(s) in any way.

AMENDMENT

Article 16

This Agreement may be amended only in writing signed by the Parties' authorized representatives. Note, any of the changes anticipated above constitute an amendment to this Agreement. Provided that nominated representatives from each Party have signed off on the document noting the change, then the change will be deemed agreed and accepted by each Party.

All Schedules to this Agreement or to the annexes which shall be concluded between the Parties are binding for the Parties and form an integral part of this Agreement.

NOTIFICATIONS

Article 17

The Parties mutually agree that all information and communication related to this Agreement and relationship between the Parties, including (but not exclusively) the Production – Forms, Supply - Forms, transport, quality and other matters, shall be addressed by e-mail and/or fax to the following persons:

For the Buyer:
Diana Chong – diana@kaspar-papir.com; Tel: [+65 96554150]; Fax: [+ 65 63230700]; Singapore, 089846, No. 32 Bukit Pasoh Road.
Davor Belić – davor@kaspar-papir.com; Tel: [+385913498493]; Fax: [+38514554326]; Croatia, 40323 Prelog, Hrupine 9.

For the Seller:
Andrej Gradišek – andrej.gradisek@goricane.si; Tel: (+386 41 672 996); Fax: (+ 386 1 36 13 319); Goričane d.d., Ladja 10, 1215 Medvode, Slovenija

LAW AND JURISDICTION

Article 18

This Agreement will be governed by the substantive laws of Slovenia. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) is excluded. All disputes and controversies of any kind arising out of or in connection with this Agreement or the breach, termination or invalidity thereof, shall be resolved in an amicable way. For this purpose, the Parties will notify each other and will appoint one person to represent each party. The two representatives will meet and will try to resolve the dispute or controversy.

If the dispute or controversy is not resolved within thirty (30) days from the time it was notified by one party to the other, either party may bring the dispute or controversy to the exclusive jurisdiction of the District Court of Ljubljana. The official and legally binding text of this Agreement will be in the English language.

The Parties shall not be liable for any non-fulfilment of its obligations resulting from a force majeure event which shall mean any and all circumstances which the Parties cannot prevent, including, but not limited to Acts of God, war or warlike events, explosion, fire, strike, boycott and acts or omissions to act by authorities.

MISCELLANEOUS

Article 19

All Schedules attached to this Agreement for its integral part and oblige both Parties.

This Agreement and its Schedules are signed in two identical counterparts, one for each of the Parties.

Accepted and Agreed by the Parties' authorised representatives:-

For and on behalf of	For and on behalf of
Goricane tovarna papirja Medvode d.d.	**Kaspar Papir d.o.o.**
By: ______________________	By: ______________________
Printed name: Andraž Stegu	Printed name: Davor Belić
Title: General Manager	Title: Managing director
Date: 18.04.2017	Date: 18.04.2017.
GORIČANE tovarna papirja Medvode, d.d. 1215 Medvode, Ladja 10 1	kaspapir Hrupine 9, Prelog OIB:51965705632

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
CERTIFIED COURT INTERPRETER FOR ENGLISH LANGUAGE
Vedrana Rogić Lukić, prof.
SAMOBOR
Samoborskih bratovština 1a

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
CERTIFIED COURT INTERPRETER FOR ENGLISH LANGUAGE
Vedrana Rogić Lukić, prof.
SAMOBOR
Samoborskih bratovština 1a

Ovaj prijevod sastoji se od
stranica 1 / listova 3
Broj ovjere: 105-2023
Datum: 9.10.2023.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
CERTIFIED COURT INTERPRETER FOR ENGLISH LANGUAGE
Vedrana
Rogić Likić, prof.

GORIČANE

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode

KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
Hrvatska

Porezni broj: HR51965705632

Broj telefona	+386 (0)1 58 23 400
E-mail	breda.tacer@goricane.si
Porezni broj	SI48619922
Registarski broj	5042291000
IBAN Banka	SI56070000001129364
	GORENJSKA BANKA, D.D., KRANJ
Broj računa	0700 0000 1129 364

3. 10. 2023.

Otvorene stavke 3. listopada 2023.

Datum	Vrsta	Br. dokumenta	Opis	Datum dospjeća	Datum dokumenta	Originalni iznos	Preostali iznos
22.05.23	Invoice	PR-23-1739	Račun PR-23-1739	21.06.23	22.05.23	49.392,80	22.145,09
05.06.23	Invoice	PR-23-1973	Račun PR-23-1973	05.07.23	05.06.23	2.248,48	2.248,48
07.06.23	Invoice	PR-23-1994	Račun PR-23-1994	07.07.23	07.06.23	48.782,00	48.782,00
08.06.23	Invoice	PR-23-2020	Račun PR-23-2020	08.07.23	08.06.23	12.204,72	12.204,72
						UKUPNO	85.380,29

Pošiljatelj izvješća:
GORIČANE, tovarna papirja
Medvode, d.d.

Potvrdio:

KASPAR PAPIR D.O.O.

A.) Ne prihvaćamo bilancu u cijelosti iz sljedećih razloga:____________________

____

B.) Stanje ne prihvaćamo u cijelosti, djelomično (za iznos)____________________ iz EUR
sljedećih razloga: ____

Datum i potpis:____________________

Molimo vratite ovaj dokument u roku od 8 dana od dana primitka.

Zahvaljujemo na suradnji i pozdravljamo Vas.

Vedrana Rogić Likić stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovan rješenjem predsjednika Županijskog suda u Velikoj Gorici broj 4 Su-662/2021-8 od 18. siječnja 2022. godine potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

U Samoboru, 9. listopada 2023.

Broj ovjere: 105-2023

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
COURT INTERPRETER FOR ENGLISH LANGUAGE
Vedrana Rogić Likić, prof.
SAMOBOR

GORIČANE

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode

KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
CROATIA

Phone No. +386 (0)1 58 23 400
E-mail breda.tacer@goricane.si
VAT Reg. No. SI48619922
Registration No. 5042291000
IBAN SI56070000001129364
Bank GORENJSKA BANKA, D.D., KRANJ
Account No. 0700 0000 1129 364

VAT Registration No.: HR51965705632

3. October 2023

OPEN ENTRIES, 3. October 2023

Posting Date	Type	Document No.	Description	Due Date	Document Date	Original Amount	Remaining Amount
22.05.23	Invoice	PR-23-1739	Račun PR-23-1739	21.06.23	22.05.23	49.392,80	22.145,09
05.06.23	Invoice	PR-23-1973	Račun PR-23-1973	05.07.23	05.06.23	2.248,48	2.248,48
07.06.23	Invoice	PR-23-1994	Račun PR-23-1994	07.07.23	07.06.23	48.782,00	48.782,00
08.06.23	Invoice	PR-23-2020	Račun PR-23-2020	08.07.23	08.06.23	12.204,72	12.204,72
						TOTAL	**85.380,29**

Report sender:
GORIČANE, tovarna papirja
Medvode, d.d.

We confirm:

KASPAR PAPIR D.O.O.

A.) We do not accept the balance in whole for the following reasons: ____________________

____

B.) We do not accept the balance in whole, partially (for the amount) ________________________ EUR
for the following reasons: ____

Date and signature: ________________________________

Please return this document within 8 days from the date of receipt.

We thank you for the collaboration and send our regards.

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
CERTIFIED COURT INTERPRETER FOR ENGLISH LANGUAGE
Vedrana Rogić Lukić prof.
SAMOBOR

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
CERTIFIED COURT INTERPRETER FOR ENGLISH LANGUAGE
Vedrana Rogić Lukić prof.
SAMOBOR

Ovaj prijevod sastoji se od
stranica 4 / listova 9
Broj ovjere: 104-2023
Datum: 9.10.2023.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
CERTIFIED COURT INTERPRETER FOR ENGLISH LANGUAGE
Vedrana
Rogić Likić, prof.
SAMOBOR

GORIČANE

12400
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
HRVATSKA

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode

Broj telefona +386 (0)1 58 23 400
E-mail goricane@goricane.si
Web stranica www.goricane.si
Porezni broj SI48619922

EORI BR.: SI48619922

Račun br. PR-23-2020

Medvode, 8. 6. 2023.
Datum dospijeća 8. 07. 2023
Datum slanja 8. 06. 2023

Porezni broj: HR51965705632

	Šifra	Opis	Količina	Mjerna Jedinica	cijena	PDV %	Linija Popust %	Količina
1.	5350450041	SUPERLITE DYESUB JUMBO 45 GSM 7,6X0X210-14100	5.360	KG	2,277	* 0		12.204,72
	Tariff No.: 48101300	GSLJ452100 22-020-000015	4 Role					
	22-020-000015	Pack. List. SD-23-2440: Conf. Nr. PN-22-1878-10000						

Zbroj količina: 5.360 KG
Zbroj rola: 4

Ukupno EUR **12.204,72**

Specifikacija iznosa PDV-a

PDV %	PDV osnova	PDV količina	Ukupno Količina
0	12 204,72	0,00	12 204,72
Ukupno	12.204,72	0,00	12.204,72

PDV se obračunava prema mjestu isporuke prema članku 138. stavku 1. Zakona.

Banka: **NOVA KREDITNA BANKA MARIBOR D.D.**
Adresa banke: **Ulica Vita Kraigherja 4, 2505 Maribor - Nova KBM MB**
IBAN: **SI56 0400 1004 8888 959**
SWIFT: **KBMASI2X**
Referentni model i broj: **SI00 12400-232020**

Poslano
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9
HR-40323 Prelog
CROATIA

Način slanja: FCA MEDVODE

Rok za plaćanje: 30 dana od izdavanja računa
LJ 59 JCE

GORIČANE

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode

Broj telefona +386 (0)1 58 23 400
E-mail goricane@goricane.si
Web stranica www.goricane.si
Porezni broj SI48619922

12400
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
HRVATSKA

Porezni broj: HR51965705632

EORI BR.: SI48619922

Račun br. PR-23-2020

Medvode, 8.6. 2023
Datum dospijeća 8. 07. 2023
Datum slanja 8. 06. 2023

Opći uvjeti prodaje dostupni su na našoj web stranici: www.goricane.si.
Reklamacije primamo 8 dana od izdavanja računa. Roba/usluga je u vlasništvu prodavatelja do plaćanja. Na zakašnjela plaćanja mogu se zaračunati kamate za dospjela plaćanja.
Samo proizvodi koji su kao takvi identificirani u ovom dokumentu imaju FSC® ili PEFC™ certifikat.

PRODAJA
Renata ČEŠNOVAR
POTPIs

GORIČANE
tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10, SI-1215 Medvode

ANDREJ GRADIŠEK
BOŠTJAN ROBIDA
POTPIs

GORIČANE

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode
SLOVENIA
TEL: +386 (0)1 58 23 400

Stranica: 1/1

0012400

KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
HRVATSKA

Datu m: 08.06.2023.

Pakirna lista broj: SD-23-2440

Naručitelj	*0012400*	*KASPAR PAPIR D.O.O.*
Platitelj:	*0012400*	*KASPAR PAPIR D.O.O.*
Narudžba:	*22-020-000015*	

Br.	*Opis artikla* / *Br. SSCC*	*Tambur*	*Broj stranica/dužina*	*Veličina*	*Količina*	*Jedinica*
1	5350450041 GSLJ452100	SUPERLITE DYESUB JUMBO 45 22-020-000015	22-020-000015	7,6 x 104 x 210	PN-22-1878-1	
1	2022/166790	28081C	14.100 m		1.348,00 kg	0
2	2022/166796	28081F	13.579 m		1.310,00 kg	0
3	2022/166794	28081E	14.100 m		1.348,00 kg	0
4	2022/166792	28081D	14.100 m		1.354,00 kg	0
			55.879 m		5.360,00 kg	

LKW Br.: LJ 59 JCE	*TOTAL*	***5.360,00* kg**
	Palete	*4*
	Dužina rola	*55.879* m

PROIZVE DE NO U E U-SLOVE NIJI
Sa mo proizvodi koji šu kao takvi identificirani u ovo m doku mentu i maju FSC® ili PE FC™ certifikat.

Skladište: Anja Cuderman	Prevoznik Ne ma vidljivih oštećenja	Zaprimio:
Datu m	Datu m:	Datum:

SORA QUALITY PAPER

Zadnja stranica izvornika je ispunjena pečatima i potpisima na slovenskom jeziku.

Vedrana Rogić Likić stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovan rješenjem predsjednika Županijskog suda u Velikoj Gorici broj 4 Su-662/2021-8 od 18. siječnja 2022. godine potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

U Samoboru, 9. listopada 2023.

Broj ovjere: 104-2023

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
CERTIFIED COURT INTERPRETER FOR ENGLISH LANGUAGE
Vedrana
Rogić Likić, prof.
SAMOBOR

GORIČANE

12400
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
CROATIA

VAT Registration No.: HR51965705632

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode

Phone No.	+386 (0)1 58 23 400
E-mail	goricane@goricane.si
Web Page	www.goricane.si
VAT Registration No.	SI48619922

EORI NO.: SI48619922

Invoice No. PR-23-2020

Medvode, 8. June 2023

Due Date	8. 07. 2023
Shipment Date	8. 06. 2023

Pos.	Code	Description	Quantity	Unit of Measure	Unit Price	VAT %	Line Discount %	Amount
1.	5350450041	SUPERLITE DYESUB JUMBO 45 GSM 7,6X0X210-14100	5.360	KG	2,277	* 0		12.204,72
	Tariff No.: 48101300	GSLJ452100 22-020-000015	4 Rolls					
	22-020-000015	Pack. List. SD-23-2440: Conf. Nr. PN-22-1878-10000						

Quantity sum:	5.360	KG
Rolls sum:	4	

Total EUR **12.204,72**

VAT Amount Specification

VAT %	VAT Base	VAT Amount	Total Amount
0	12.204,72	0,00	12.204,72
Total	12.204,72	0,00	12.204,72

VAT is accounted by the place of supply under Article 138(1) of Directive.

Bank:	**NOVA KREDITNA BANKA MARIBOR D.D.**
Bank address:	**Ulica Vita Kraigherja 4, 2505 Maribor - Nova KBM MB**
IBAN:	**SI56 0400 1004 8888 959**
SWIFT:	**KBMASI2X**
Reference Model and No.:	**SI00 12400-232020**

Ship-to
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9
HR-40323 Prelog
CROATIA

Shipment method: FCA MEDVODE

Payment term: 30 days after invoice date

LJ 59 JCE

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode

Phone No. +386 (0)1 58 23 400
E-mail goricane@goricane.si
Web Page www.goricane.si
VAT Registration No. SI48619922

12400
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
CROATIA

EORI NO.: SI48619922

Invoice No. PR-23-2020

Medvode, 8. June 2023

VAT Registration No.: HR51965705632

Due Date	8. 07. 2023
Shipment Date	8. 06. 2023

General sales conditions are available on our website: www.goricane.si.

We accept complaints 8 days from invoice issue. Goods/Services are in ownership of the vendor until paid. Interests for payments due may be charged on late payments.
Only the products that are identified as such on this document are FSC® or PEFC™ certified.

Sales
Renata ČEŠNOVAR

Sales manager
Andrej GRADIŠEK

Commercial director
Boštjan ROBIDA

GORIČANE
tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10, SI-1215 Medvode | 8

GORIČANE

0012400

KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
CROATIA

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode
SLOVENIA
TEL: +386 (0)1 58 23 400
Page: 1/1

Date: 08.06.2023

PACKING LIST NO.: SD-23-2440

Sell to: *0012400 KASPAR PAPIR D.O.O.*
Bill to: *0012400 KASPAR PAPIR D.O.O.*
Order: *22-020-000015*

No.	Article Description / Nr. SSCC	Tambur	Nr. sheet/Lenght	Size	Quantity	Unit	Joint
1	5350450041 GSLJ452100	SUPERLITE DYESUB JUMBO 45 22-020-000015	22-020-000015	7,6 x 104 x 210	PN-22-1878-1		
1	2022/166790	28081C	14.100 m		1.348,00	kg	0
2	2022/166796	28081F	13.579 m		1.310,00	kg	0
3	2022/166794	28081E	14.100 m		1.348,00	kg	0
4	2022/166792	28081D	14.100 m		1.354,00	kg	0
			55.879 m		5.360,00	kg	

LKW No.: LJ 59 JCE

TOTAL	*5.360,00*	kg
Pallets/Reels	*4*	
Roll length	*55.879*	m

MADE IN EU-SLOVENIA
Only the products that are identified as such on this document are FSC® or PEFC™ certified.

Skladiščnik:
Anja Cuderman
Date:

Prevoznik:
NO VISIBLE DAMAGE
Date:

Prejemnik
Date:

SORA QUALITY PAPER

Izvod za pošiljatelja/Exemplaire de l'expéditeur

1 Pošiljatelj (naziv, naslov, država) / Expéditeur (nom, adresse, pays)
GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
1215 Medvode
SLOVENIA

MEDNARODNI TOVORNI LIST / LETTRE DE VOITURE INTERNATIONAL

2440

CMR

2 Prejemnik (naziv, naslov, država) / Destinataire (nom, adresse, pays)
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9
HR-40323 Prelog
CROATIA

16 Prevoznik (naziv, naslov, država) / Transporteur (nom, adresse, pays)
JONA-73 D.O.O.
POT V DOLINO 1
1261 Ljubljana - Dobrunje

Registrska št. vozila / Numéro d'immatriculation: LJ 59 JCE
Prikolica / Remorque

3 Predvideno razkladišče / Lieu prévu pour la livraison de la marchandise
Kraj / Lieu — Država / Pays: HR
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9
HR-40323 Prelog, CROATIA

17 Podprevoznik (naziv, naslov, država) / Transporteur successif (nom, adresse, pays)

Registrska št. vozila / Numéro d'immatriculation
Prikolica / Remorque

4 Kraj in datum prevzema blaga / Lieu et date de la prise en charge de la marchandise
Kraj / Lieu — Država / Pays
GORICANE, tovarna papirja Medvode, d.dSI
Ladja 10
1215 Medvode, SLOVENIA

18 Pridržki in opombe prevoznika / Réserves et observations du transporteur

5 Spremni dokumenti / Documents annexes
PACKING LIST: SD-23-2440

6 Oznake in številke / Marques et numéros	7 Število koleta / Nombre des colis	8 Način pakiranja / Mode d'emballage	9 Opis blaga / Nature de la marchandise	10 Statistična št. / No statistique	11 Bruto teža v kg / Poids brut, Kg	12 Volumen v m3 / Cubage m3
PAPER 4 PALETS / REELS NETTO: 5360 KG					5.360,00 KG	

13 Pošiljateljeva navodila / Instructions de l'expéditeur

19 Posebni dogovori / Conventions particulières

14 Plačilno navodilo / Prescriptions d'affranchissement: FCA Medvode

Franco/Franco carr. paid — Nefranko / Non Franco

20 Znesek prevoznine / Prix de transport — Valuta / Monnaie

21 Izdano v / Etabli à: Medvode — dne / le: 08.06.2023

15 Povzetje / Remboursement

22
GORIČANE d.d.
Ladja 10, SI-1215 Medvode
08. 06. 2023
Signature et timbre de l'expéditeur

23
JONA-73 D.O.O.
POT V DOLINO 1
1261 Ljubljana - Dobrunje
Signature et timbre du transporteur

24 Blago prejeto / Marchandises reçues
Kraj / Lieu — dne / le
Signature et timbre du destinataire

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
CERTIFIED COURT INTERPRETER FOR ENGLISH LANGUAGE
Vedrana Rogić Likić prof.
SAMOBOR
Samoborskih bratovština 1a

STALNI SUDSKI TU... SKI JEZIK
CERTIFIED COURT INTERP... LANGUAGE
Vedrana Rogić Likić prof.
SAMOBOR
Samoborskih bratovština 1a

Ovaj prijevod sastoji se od
stranica 5 / listova 11
Broj ovjere: 103-2023
Datum: 9.10.2023.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
CERTIFIED COURT INTERPRETER FOR ENGLISH LANGUAGE
Vedrana
Rogić Likić, prof.
SAMOBOR
Samoborskih bratov Šuha 1a

GORIČANE

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode

Broj telefona +386 (0)1 58 23 400
E-mail goricane@goricane.si
Web stranica www.goricane.si
Porezni broj SI48619922

12400
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
HRVATSKA

EORI BR.: SI48619922

Broj računa PR-23-1994

Medvode, 7. 6. 2023.
Datum dospijeća 7. 07. 2023
Datum slanja 7. 06. 2023

Porezni broj: HR51965705632

	Šifra	Opis	Količina	Unit of Measure	Unit Price	VAT %	Line Discount %	Amount
1.	5520620009	LITE DYESUB JUMBO 65 GSM 7,6X0X111,8-9100	1.944	KG	2,29	* 0		4.451,76
	Tariff No.: 48101300	GLJ651118N 23-020-000006	3 Role					
	23-020-000006	Pack. List. SD-23-2439: Conf. Nr. PN-23-0424-10000						
2.	5520620002	LITE DYESUB JUMBO 65 GSM 7,6X0X162-9100	14.976	KG	2,29	* 0		34.295,04
	Tariff No.: 48101300	GLJ651620N 23-020-000006	16 Role					
	23-020-000006	Pack. List. SD-23-2439: Conf. Nr. PN-23-0424-20000						
3.	5520820003	SPEED DYESUB JUMBO 85 GSM 7,6X0X162-7050	3.825	KG	2,24	* 0		8.568,00
	Tariff No.: 48101300	GSJ851620N 23-021-000019	4 Role					
	23-021-000019	Pack. List. SD-23-2439: Conf. Nr. PN-23-1733-10000						
4.	5520820005	SPEED DYESUB JUMBO 85 GSM 7,6X0X111,8-7050	655	KG	2,24	* 0		1.467,20
	Tariff No.: 48101300	GSJ851118N 23-021-000019	1 Rola					
	23-021-000019	Pack. List. SD-23-2439: Conf. Nr. PN-23-1733-20000						

Zbroj količina: 21.400 KG
Zbroj rola: 24

Ukupno EUR 48.782,00

Specifikacija iznOsa PDV-a

PDV %	PDV OsnOva	PDV kOličina	Ukupna KOličina
0	48.782,00	0,00	48.782,00
UkupnO	48.782,00	0,00	48.782,00

PDV se obračunava prema mjestu isporuke prema članku 138. stavku 1. Zakona.

Banka:	**NOVA KREDITNA BANKA MARIBOR D.D.**
Adresa banke:	**Ulica Vita Kraigherja 4, 2505 Maribor - Nova KBM MB**
IBAN:	**SI56 0400 1004 8888 959**
SWIFT:	**KBMASI2X**
Referentni model i broj:	**SI00 12400-231994**

GORIČANE

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode

Broj telefona +386 (0)1 58 23 400
E-mail goricane@goricane.si
Web stranica www.goricane.si
Porezni broj SI48619922

12400
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
HRVATSKA

EORI BR.: SI48619922

Račun br. PR-23-1994

Medvode, 7. 6. 2023.
Datum dospjeća 7. 07. 2023
Datum slanja 7. 06. 2023

Porezni broj: HR51965705632

Poslano
LOGISTIC SOLUTIONS
Via Niccoli 389
50051 Castel Fiorentino
ITALY

Način slanja: FCA MEDVODE

Uvjeti plaćanja: 30 dana od izdavanja računa
NM ZR 101 / NM RM 394

Opći uvjeti prodaje dostupni su na našoj web stranici: www.goricane.si.
Reklamacije primamo 8 dana od izdavanja računa. Roba/usluga je u vlasništvu prodavatelja do plaćanja. Na zakašnjela plaćanja mogu se zaračunati kamate za dospjela plaćanja.
Samo proizvodi koji su kao takvi identificirani u ovom dokumentu imaju FSCÂ® ili PEFC™ certifikat.

Č Prodaja potpis
Renata
ČESNOVAR
Andrej Gradišek
i
Boštijan Robida
potpisi

GORIČANE
tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10, SI-1215 Medvode | 8

GORIČANE

0012400

KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
HRVATSKA

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode
SLOVENIA
TEL: +386 (0)1 58 23 400

Stranica: 1/2

Datum: 07.06.2023

Pakirna lista broj: SD-23-2439

Naručitelj: *0012400 KASPAR PAPIR D.O.O.*
Platitelj: *0012400 KASPAR PAPIR D.O.O.*
Narudžba: *23-020-000006, 23-021-000019*

Br.	Opis artikla / Br. SSCC		Tambur	Br. stranica/dužina	Veličina	Količina	Jedinica
1	5520820003	SPEED DYESUB JUMBO 85 GSM			7,6 x 95 x 162	PN-23-1733-1	
	GSJ851620N	23-021-000019		23-021-000019			
	1	2022/219014	56752B	7.050 m		963,00 kg	0
	2	2022/219013	56751B	7.050 m		967,00 kg	0
	3	2023/224823	2292B	7.050 m		947,00 kg	0
	4	2023/224830	2292D	7.050 m		948,00 kg	0
				28.200 m		3.825,00 kg	
2	5520820005	SPEED DYESUB JUMBO 85 GSM			7,6 x 95 x 111,8	PN-23-1733-2	
	GSJ851118N	23-021-000019		23-021-000019			
	1	2023/224849	2303D	7.050 m		655,00 kg	0
				7.050 m		655,00 kg	
3	5520620009	LITE DYESUB JUMBO 65 GSM			7,6 x 97 x 111,8	PN-23-0424-1	
	GLJ651118N	23-020-000006		23-020-000006			
	1	2023/232209	6371C	9.100 m		650,00 kg	0
	2	2023/232206	6371B	9.100 m		650,00 kg	0
	3	2023/232199	6372A	9.100 m		644,00 kg	0
				27.300 m		1.944,00 kg	
4	5520620002	LITE DYESUB JUMBO 65 GSM			7,6 x 94 x 162	PN-23-0424-2	
	GLJ651620N	23-020-000006		23-020-000006			
	1	2023/232281	6422E	9.102 m		937,00 kg	0
	2	2023/232280	6421E	9.102 m		943,00 kg	0
	3	2023/232279	6422D	9.100 m		932,00 kg	0
	4	2023/232278	6421D	9.100 m		938,00 kg	0
	5	2023/232283	6422F	9.100 m		940,00 kg	0
	6	2023/232282	6421F	9.100 m		944,00 kg	0
	7	2023/232286	6422G	9.100 m		937,00 kg	0

Pakirna lista broj: SD-23-2439

Naručitelj 0012400 KASPAR PAPIR D.O.O.
Platitelj 0012400 KASPAR PAPIR D.O.O.
Narudžba: 23-020-000006, 23-021-000019

Br.	SSCC	Tambur	Veličina Broj stranica/dužina	Količina	Jedinica
8	2023/232285	6421G	9.100 m	940,00 kg	0
9	2023/232288	6432A	9.100 m	930,00 kg	0
10	2023/232287	6431A	9.100 m	934,00 kg	0
11	2023/232290	6432B	9.100 m	931,00 kg	0
12	2023/232289	6431B	9.100 m	935,00 kg	0
13	2023/232293	6432C	9.100 m	932,00 kg	0
14	2023/232292	6431C	9.100 m	936,00 kg	0
15	2023/232297	6432E	9.100 m	932,00 kg	0
16	2023/232296	6431E	9.100 m	935,00 kg	0
			145.604 m	14.976,00 kg	
			TOTAL	21.400,00 kg	

LKW No.: NM ZR 101 / NM RM 394

Palete 24

Role 208.154 m

PROIZVEDENO U EU-SLOVENIJI
Samo proizvodi koji su kao takvi identificirani u ovom dokumentu imaju FSCÂ® ili PEFCtm˜ certifikat.

Skladište potpis

Datum:

Prevoznik:
Nema vidljivih oštećenja
Datum:

Zaprimio

Zadnja stranica izvornika je ispunjena pečatima i potpisima na slovenskom jeziku.

Vedrana Rogić Likić stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovan rješenjem predsjednika Županijskog suda u Velikoj Gorici broj 4 Su-662/2021-8 od 18. siječnja 2022. godine potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

U Samoboru, 9. listopada 2023.

Broj ovjere: 103-2023

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
CERTIFIED COURT INTERPRETER FOR ENGLISH LANGUAGE
Vedrana
Rogić Likić, prof.
SAMOBOR

GORIČANE

12400

KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
CROATIA

VAT Registration No.: HR51965705632

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode

Phone No. +386 (0)1 58 23 400
E-mail goricane@goricane.si
Web Page www.goricane.si
VAT Registration No. SI48619922

EORI NO.: SI48619922

Invoice No. PR-23-1994

Medvode, 7. June 2023
Due Date 7. 07. 2023
Shipment Date 7. 06. 2023

Pos.	Code	Description	Quantity	Unit of Measure	Unit Price	VAT %	Line Discount %	Amount
1.	5520620009 Tariff No.: 48101300 23-020-000006	LITE DYESUB JUMBO 65 GSM 7,6X0X111,8-9100 GLJ651118N 23-020-000006 Pack. List. SD-23-2439; Conf. Nr. PN-23-0424-10000	1.944 3 Rolls	KG	2,29	* 0		4.451,76
2.	5520620002 Tariff No.: 48101300 23-020-000006	LITE DYESUB JUMBO 65 GSM 7,6X0X162-9100 GLJ651620N 23-020-000006 Pack. List. SD-23-2439; Conf. Nr. PN-23-0424-20000	14.976 16 Rolls	KG	2,29	* 0		34.295,04
3.	5520820003 Tariff No.: 48101300 23-021-000019	SPEED DYESUB JUMBO 85 GSM 7,6X0X162-7050 GSJ851620N 23-021-000019 Pack. List. SD-23-2439; Conf. Nr. PN-23-1733-10000	3.825 4 Rolls	KG	2,24	* 0		8.568,00
4.	5520820005 Tariff No.: 48101300 23-021-000019	SPEED DYESUB JUMBO 85 GSM 7,6X0X111,8-7050 GSJ851118N 23-021-000019 Pack. List. SD-23-2439; Conf. Nr. PN-23-1733-20000	655 1 Rolls	KG	2,24	* 0		1.467,20

Quantity sum: 21.400 KG
Rolls sum: 24

Total EUR 48.782,00

VAT Amount Specification

VAT %	VAT Base	VAT Amount	Total Amount
0	48.782,00	0,00	48.782,00
Total	48.782,00	0,00	48.782,00

VAT is accounted by the place of supply under Article 138(1) of Directive.

Bank:	**NOVA KREDITNA BANKA MARIBOR D.D.**
Bank address:	**Ulica Vita Kraigherja 4, 2505 Maribor - Nova KBM MB**
IBAN:	**SI56 0400 1004 8888 959**
SWIFT:	**KBMASI2X**
Reference Model and No.:	**SI00 12400-231994**

SORA QUALITY PAPER

GORIČANE

12400
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
CROATIA

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode

Phone No.	+386 (0)1 58 23 400
E-mail	goricane@goricane.si
Web Page	www.goricane.si
VAT Registration No.	SI48619922

EORI NO.: SI48619922

Invoice No. PR-23-1994

Medvode, 7. June 2023

Due Date	7. 07. 2023
Shipment Date	7. 06. 2023

VAT Registration No.: HR51965705632

Ship-to
LOGISTIC SOLUTIONS
Via Niccoli 389
50051 Castel Fiorentino
ITALY

Shipment method: FCA MEDVODE

Payment term: 30 days after invoice date

NM ZR 101 / NM RM 394

General sales conditions are available on our website: www.goricane.si.

We accept complaints 8 days from invoice issue. Goods/Services are in ownership of the vendor until paid. Interests for payments due may be charged on late payments.
Only the products that are identified as such on this document are FSC® or PEFC™ certified.

Sales
Renata ČEŠNOVAR

GORIČANE
tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10, SI-1215 Medvode | 8

Sales manager
Andrej GRADIŠEK

Commercial director
Boštjan ROBIDA

GORIČANE

0012400

KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
CROATIA

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode
SLOVENIA
TEL: +386 (0)1 58 23 400

Date: 07.06.2023

PACKING LIST NO.: SD-23-2439

Sell to:	*0012400*	*KASPAR PAPIR D.O.O.*
Bill to:	*0012400*	*KASPAR PAPIR D.O.O.*
.. der:	*23-020-000006, 23-021-000019*	

No.	Article Description / Nr. SSCC	Tambur	Nr. sheet/Lenght	Size	Quantity	Unit	Joint
1	5520820003 SPEED DYESUB JUMBO 85 GSM			7,6 x 95 x 162			PN-23-1733-1
	GSJ851620N	23-021-000019	23-021-000019				
1	2022/219014	56752B	7.050 m		963,00 kg		0
2	2022/219013	56751B	7.050 m		967,00 kg		0
3	2023/224823	2292B	7.050 m		947,00 kg		0
4	2023/224830	2292D	7.050 m		948,00 kg		0
			28.200 m		3.825,00 kg		
2	5520820005 SPEED DYESUB JUMBO 85 GSM			7,6 x 95 x 111,8			PN-23-1733-2
	GSJ851118N	23-021-000019	23-021-000019				
1	2023/224849	2303D	7.050 m		655,00 kg		0
			7.050 m		655,00 kg		
3	5520620009 LITE DYESUB JUMBO 65 GSM			7,6 x 97 x 111,8			PN-23-0424-1
	GLJ651118N	23-020-000006	23-020-000006				
1	2023/232209	6371C	9.100 m		650,00 kg		0
2	2023/232206	6371B	9.100 m		650,00 kg		0
3	2023/232199	6372A	9.100 m		644,00 kg		0
			27.300 m		1.944,00 kg		
4	5520620002 LITE DYESUB JUMBO 65 GSM			7,6 x 94 x 162			PN-23-0424-2
	GLJ651620N	23-020-000006	23-020-000006				
1	2023/232281	6422E	9.102 m		937,00 kg		0
2	2023/232280	6421E	9.102 m		943,00 kg		0
3	2023/232279	6422D	9.100 m		932,00 kg		0
4	2023/232278	6421D	9.100 m		938,00 kg		0
5	2023/232283	6422F	9.100 m		940,00 kg		0
6	2023/232282	6421F	9.100 m		944,00 kg		0
7	2023/232286	6422G	9.100 m		937,00 kg		0

VAT registration ID: SI48619822 Reg. No.: 5042291000, Own capital: 1.875.208,65 EUR, Registered at Regional Court of Ljubljana
IBAN: SI56029230017654625, SWIFT: LJBASI2X Domača stran: www.goricane.si, e-mail: goricane@goricane.si

SORA QUALITY PAPER

PACKING LIST NO.: SD-23-2439

Sell to: *0012400 KASPAR PAPIR D.O.O.*
Bill to: *0012400 KASPAR PAPIR D.O.O.*
Order: *23-020-000006, 23-021-000019*

No. Article Description / Nr.	SSCC	Tambur	Nr. sheet/Lenght	Size	Quantity	Unit	Joint
8	2023/232285	6421G	9.100 m		940,00	kg	0
9	2023/232288	6432A	9.100 m		930,00	kg	0
10	2023/232287	6431A	9.100 m		934,00	kg	0
11	2023/232290	6432B	9.100 m		931,00	kg	0
12	2023/232289	6431B	9.100 m		935,00	kg	0
13	2023/232293	6432C	9.100 m		932,00	kg	0
14	2023/232292	6431C	9.100 m		936,00	kg	0
15	2023/232297	6432E	9.100 m		932,00	kg	0
16	2023/232296	6431E	9.100 m		935,00	kg	0
			145.604 m		14.976,00	kg	

LKW No.: NM ZR 101 / NM RM 394

TOTAL	***21.400,00***	kg
Pallets/Reels	*24*	
Roll length	*208.154*	m

MADE IN EU-SLOVENIA

Only the products that are identified as such on this document are FSC® or PEFC™ certified.

Skladiščnik:
Anja Cuderman

Date:

Prevoznik:
NO VISIBLE DAMAGE

Date:

Prejemnik

Date:

Ovaj prijevod sastoji se od
stranica 5 / listova 11
Broj ovjere: 103-2023
Datum: 9.10.2023.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
CERTIFIED COURT INTERPRETER FOR ENGLISH LANGUAGE
Vedrana
Rogić Lilić, prof.
SAMOBOR
Samoborskih bratovština 1a

GORIČANE

12400
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
HRVATSKA

Porezni broj: HR51965705632

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode

Broj telefona	+386 (0)1 58 23 400
E-mail	goricane@goricane.si
Web stranica	www.goricane.si
Porezni broj	SI48619922

EORI BR.: SI48619922

Broj računa PR-23-1994

Medvode, 7. 6. 2023.

Datum dospijeća	7. 07. 2023
Datum slanja	7. 06. 2023

	Šifra	Opis	Količina	Unit of Measure	Unit Price	VAT %	Line Discount %	Amount
1.	5520620009 Tariff No.: 48101300 23-020-000006	LITE DYESUB JUMBO 65 GSM 7,6X0X111,8-9100 GLJ651118N 23-020-000006 Pack. List. SD-23-2439; Conf. Nr. PN-23-0424-10000	1.944 3 Role	KG	2,29	* 0		4.451,76
2.	5520620002 Tariff No.: 48101300 23-020-000006	LITE DYESUB JUMBO 65 GSM 7,6X0X162-9100 GLJ651620N 23-020-000006 Pack. List. SD-23-2439; Conf. Nr. PN-23-0424-20000	14.976 16 Role	KG	2,29	* 0		34.295,04
3.	5520820003 Tariff No.: 48101300 23-021-000019	SPEED DYESUB JUMBO 85 GSM 7,6X0X162-7050 GSJ851620N 23-021-000019 Pack. List. SD-23-2439; Conf. Nr. PN-23-1733-10000	3.825 4 Role	KG	2,24	* 0		8.568,00
4.	5520820005 Tariff No.: 48101300 23-021-000019	SPEED DYESUB JUMBO 85 GSM 7,6X0X111,8-7050 GSJ851118N 23-021-000019 Pack. List. SD-23-2439; Conf. Nr. PN-23-1733-20000	655 1 Rola	KG	2,24	* 0		1.467,20

Zbroj količina:	21.400	KG
Zbroj rola:	24	

Ukupno EUR **48.782,00**

Specifikacija iznosa PDV-a

PDV %	PDV Osnova	PDV količina	Ukupna Količina
0	48 782,00	0,00	48 782,00
Ukupno	48 782,00	0,00	48 782,00

PDV se obračunava prema mjestu isporuke prema članku 138. stavku 1. Zakona.

Banka:	**NOVA KREDITNA BANKA MARIBOR D.D.**
Adresa banke:	**Ulica Vita Kraigherja 4, 2505 Maribor - Nova KBM MB**
IBAN:	**SI56 0400 1004 8888 959**
SWIFT:	**KBMASI2X**
Referentni model i broj:	**SI00 12400-231994**

GORIČANE

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode

Broj telefona	+386 (0)1 58 23 400
E-mail	goricane@goricane.si
Web stranica	www.goricane.si
Porezni broj	SI48619922

12400
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
HRVATSKA

EORI BR.: SI48619922

Račun br. PR-23-1994

Medvode, 7. 6. 2023.

Datum dospjeća	7. 07. 2023
Datum slanja	7. 06. 2023

Porezni broj: HR51965705632

Poslano
LOGISTIC SOLUTIONS
Via Niccoli 389
50051 Castel Fiorentino
ITALY

Način slanja: FCA MEDVODE

Uvjeti plaćanja: 30 dana od izdavanja računa

NM ZR 101 / NM RM 394

Opći uvjeti prodaje dostupni su na našoj web stranici: www.goricane.si.
Reklamacije primamo 8 dana od izdavanja računa. Roba/usluga je u vlasništvu prodavatelja do plaćanja. Na zakašnjela plaćanja mogu se zaračunati kamate za dospjela plaćanja.
Samo proizvodi koji su kao takvi identificirani u ovom dokumentu imaju FSCÂ® ili PEFC™ certifikat.

Č Prodaja potpis
Renata ČESNOVAR
Andrej Gradišek
i
Boštijan Robida
potpisi

GORIČANE
tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10, SI-1215 Medvode | 8

SORA QUALITY PAPER

·GORIČANE

0012400

KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
HRVATSKA

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode
SLOVENIA
TEL: +386 (0)1 58 23 400

Datum: 07.06.2023

Pakirna lista broj: SD-23-2439

Naručitelj: *0012400 KASPAR PAPIR D.O.O.*
Platitelj: *0012400 KASPAR PAPIR D.O.O.*
Narudžba: *23-020-000006, 23-021-000019*

Br.	Opis artikla / Br. SSCC	Tambur	Veličina / Br. stranica/dužina	Količina	Jedinica
1	5520820003 SPEED DYESUB JUMBO 85 GSM		7,6 x 95 x 162	PN-23-1733-1	
	GSJ851620N	23-021-000019	23-021-000019		
1	2022/219014	56752B	7.050 m	963,00 kg	0
2	2022/219013	56751B	7.050 m	967,00 kg	0
3	2023/224823	2292B	7.050 m	947,00 kg	0
4	2023/224830	2292D	7.050 m	948,00 kg	0
			28.200 m	3.825,00 kg	
2	5520820005 SPEED DYESUB JUMBO 85 GSM		7,6 x 95 x 111,8	PN-23-1733-2	
	GSJ851118N	23-021-000019	23-021-000019		
1	2023/224849	2303D	7.050 m	655,00 kg	0
			7.050 m	655,00 kg	
3	5520620009 LITE DYESUB JUMBO 65 GSM		7,6 x 97 x 111,8	PN-23-0424-1	
	GLJ651118N	23-020-000006	23-020-000006		
1	2023/232209	6371C	9.100 m	650,00 kg	0
2	2023/232206	6371B	9.100 m	650,00 kg	0
3	2023/232199	6372A	9.100 m	644,00 kg	0
			27.300 m	1.944,00 kg	
4	5520620002 LITE DYESUB JUMBO 65 GSM		7,6 x 94 x 162	PN-23-0424-2	
	GLJ651620N	23-020-000006	23-020-000006		
1	2023/232281	6422E	9.102 m	937,00 kg	0
2	2023/232280	6421E	9.102 m	943,00 kg	0
3	2023/232279	6422D	9.100 m	932,00 kg	0
4	2023/232278	6421D	9.100 m	938,00 kg	0
5	2023/232283	6422F	9.100 m	940,00 kg	0
6	2023/232282	6421F	9.100 m	944,00 kg	0
7	2023/232286	6422G	9.100 m	937,00 kg	0

Pakirna lista broj: SD-23-2439

Naručitelj 0012400 KASPAR PAPIR D.O.O.
Platitelj 0012400 KASPAR PAPIR D.O.O.
Narudžba: 23-020-000006, 23-021-000019

Br.	Opis artikla / Br. SSCC	Tambur	Veličina / Broj stranica/dužina	Količina	Jedinica
8	2023/232285	6421G	9.100 m	940,00 kg	0
9	2023/232288	6432A	9.100 m	930,00 kg	0
10	2023/232287	6431A	9.100 m	934,00 kg	0
11	2023/232290	6432B	9.100 m	931,00 kg	0
12	2023/232289	6431B	9.100 m	935,00 kg	0
13	2023/232293	6432C	9.100 m	932,00 kg	0
14	2023/232292	6431C	9.100 m	936,00 kg	0
15	2023/232297	6432E	9.100 m	932,00 kg	0
16	2023/232296	6431E	9.100 m	935,00 kg	0
			145.604 m	14.976,00 kg	
			TOTAL	21.400,00 kg	

LKW No.: NM ZR 101 / NM RM 394

Palete 24

Role 208.154 m

PROIZVEDENO U EU-SLOVENIJI
Samo proizvodi koji su kao takvi identificirani u ovom dokumentu imaju FSCÂ® ili PEFCtm˜ certifikat.

Skladište potpis

Datum:

Prevoznik:
Nema vidljivih oštećenja
Datum:

Zaprimio

Porezni broj: 48619922, Registarski broj: 5042291000, Kapital: 1875 208,65 EUR, Registrirano pri Okružnom sudu u Ljubljani
www.goricane.si, e-mail: goricane@goricane.si

SORA QUALITY PAPER

Zadnja stranica izvornika je ispunjena pečatima i potpisima na slovenskom jeziku.

Vedrana Rogić Likić stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovan rješenjem predsjednika Županijskog suda u Velikoj Gorici broj 4 Su-662/2021-8 od 18. siječnja 2022. godine potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

U Samoboru, 9. listopada 2023.

Broj ovjere: 103-2023

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
CERTIFIED COURT INTERPRETER FOR ENGLISH LANGUAGE
Vedrana
Rogić Likić, prof.
SAMOBOR

GORIČANE

12400
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
CROATIA

VAT Registration No.: HR51965705632

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode

Phone No.	+386 (0)1 58 23 400
E-mail	goricane@goricane.si
Web Page	www.goricane.si
VAT Registration No.	SI48619922

EORI NO.: SI48619922

Invoice No. PR-23-1994

Medvode, 7. June 2023

Due Date	7. 07. 2023
Shipment Date	7. 06. 2023

Pos.	Code	Description	Quantity	Unit of Measure	Unit Price	VAT %	Line Discount %	Amount
1.	5520620009 Tariff No.: 48101300 23-020-000006	LITE DYESUB JUMBO 65 GSM 7,6X0X111,8-9100 GLJ651118N 23-020-000006 Pack. List. SD-23-2439: Conf. Nr. PN-23-0424-10000	1.944 3 Rolls	KG	2,29	* 0		4.451,76
2.	5520620002 Tariff No.: 48101300 23-020-000006	LITE DYESUB JUMBO 65 GSM 7,6X0X162-9100 GLJ651620N 23-020-000006 Pack. List. SD-23-2439: Conf. Nr. PN-23-0424-20000	14.976 16 Rolls	KG	2,29	* 0		34.295,04
3.	5520820003 Tariff No.: 48101300 23-021-000019	SPEED DYESUB JUMBO 85 GSM 7,6X0X162-7050 GSJ851620N 23-021-000019 Pack. List. SD-23-2439: Conf. Nr. PN-23-1733-10000	3.825 4 Rolls	KG	2,24	* 0		8.568,00
4.	5520820005 Tariff No.: 48101300 23-021-000019	SPEED DYESUB JUMBO 85 GSM 7,6X0X111,8-7050 GSJ851118N 23-021-000019 Pack. List. SD-23-2439: Conf. Nr. PN-23-1733-20000	655 1 Rolls	KG	2,24	* 0		1.467,20

Quantity sum: 21.400 KG
Rolls sum: 24

Total EUR 48.782,00

VAT Amount Specification

VAT %	VAT Base	VAT Amount	Total Amount
0	48.782,00	0,00	48.782,00
Total	48.782,00	0,00	48.782,00

VAT is accounted by the place of supply under Article 138(1) of Directive.

Bank:	**NOVA KREDITNA BANKA MARIBOR D.D.**
Bank address:	**Ulica Vita Kraigherja 4, 2505 Maribor - Nova KBM MB**
IBAN:	**SI56 0400 1004 8888 959**
SWIFT:	**KBMASI2X**
Reference Model and No.:	**SI00 12400-231994**

GORIČANE

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode

Phone No. +386 (0)1 58 23 400
E-mail goricane@goricane.si
Web Page www.goricane.si
VAT Registration No. SI48619922

12400
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
CROATIA

EORI NO.: SI48619922

Invoice No. PR-23-1994

Medvode, 7. June 2023

Due Date	7. 07. 2023
Shipment Date	7. 06. 2023

VAT Registration No.: HR51965705632

Ship-to
LOGISTIC SOLUTIONS
Via Niccoli 389
50051 Castel Fiorentino
ITALY

Shipment method: FCA MEDVODE

Payment term: 30 days after invoice date

NM ZR 101 / NM RM 394

General sales conditions are available on our website: www.goricane.si.

We accept complaints 8 days from invoice issue. Goods/Services are in ownership of the vendor until paid. Interests for payments due may be charged on late payments.
Only the products that are identified as such on this document are FSC® or PEFC™ certified.

Sales
Renata ČEŠNOVAR

GORIČANE
tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10, SI-1215 Medvode 18

Sales manager
Andrej GRADIŠEK

Commercial director
Boštjan ROBIDA

GORIČANE

0012400

KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
CROATIA

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode
SLOVENIA
TEL: +386 (0)1 58 23 400

Date: 07.06.2023

PACKING LIST NO.: SD-23-2439

Sell to: *0012400 KASPAR PAPIR D.O.O.*
Bill to: *0012400 KASPAR PAPIR D.O.O.*
..der: *23-020-000006, 23-021-000019*

No.	Article / Nr. SSCC	Description / Tambur	Nr. sheet/Lenght	Size	Quantity Unit	Joint
1	5520820003	SPEED DYESUB JUMBO 85 GSM		7,6 x 95 x 162	PN-23-1733-1	
	GSJ851620N	23-021-000019	23-021-000019			
1	2022/219014	56752B	7.050 m		963,00 kg	0
2	2022/219013	56751B	7.050 m		967,00 kg	0
3	2023/224823	2292B	7.050 m		947,00 kg	0
4	2023/224830	2292D	7.050 m		948,00 kg	0
			28.200 m		3.825,00 kg	
2	5520820005	SPEED DYESUB JUMBO 85 GSM		7,6 x 95 x 111,8	PN-23-1733-2	
	GSJ851118N	23-021-000019	23-021-000019			
1	2023/224849	2303D	7.050 m		655,00 kg	0
			7.050 m		655,00 kg	
3	5520620009	LITE DYESUB JUMBO 65 GSM		7,6 x 97 x 111,8	PN-23-0424-1	
	GLJ651118N	23-020-000006	23-020-000006			
1	2023/232209	6371C	9.100 m		650,00 kg	0
2	2023/232206	6371B	9.100 m		650,00 kg	0
3	2023/232199	6372A	9.100 m		644,00 kg	0
			27.300 m		1.944,00 kg	
4	5520620002	LITE DYESUB JUMBO 65 GSM		7,6 x 94 x 162	PN-23-0424-2	
	GLJ651620N	23-020-000006	23-020-000006			
1	2023/232281	6422E	9.102 m		937,00 kg	0
2	2023/232280	6421E	9.102 m		943,00 kg	0
3	2023/232279	6422D	9.100 m		932,00 kg	0
4	2023/232278	6421D	9.100 m		938,00 kg	0
5	2023/232283	6422F	9.100 m		940,00 kg	0
6	2023/232282	6421F	9.100 m		944,00 kg	0
7	2023/232286	6422G	9.100 m		937,00 kg	0

PACKING LIST NO.: SD-23-2439

Sell to: 0012400 KASPAR PAPIR D.O.O.
Bill to: 0012400 KASPAR PAPIR D.O.O.
Order: 23-020-000006, 23-021-000019

No.	Article Description Nr. SSCC	Tambur	Size Nr. sheet/Lenght	Quantity	Unit	Joint
8	2023/232285	6421G	9.100 m	940,00	kg	0
9	2023/232288	6432A	9.100 m	930,00	kg	0
10	2023/232287	6431A	9.100 m	934,00	kg	0
11	2023/232290	6432B	9.100 m	931,00	kg	0
12	2023/232289	6431B	9.100 m	935,00	kg	0
13	2023/232293	6432C	9.100 m	932,00	kg	0
14	2023/232292	6431C	9.100 m	936,00	kg	0
15	2023/232297	6432E	9.100 m	932,00	kg	0
16	2023/232296	6431E	9.100 m	935,00	kg	0
			145.604 m	14.976,00	kg	

LKW No.: NM ZR 101 / NM RM 394

TOTAL *21.400,00* kg

Pallets/Reels *24*

Roll length *208.154* m

MADE IN EU-SLOVENIA

Only the products that are identified as such on this document are FSC® or PEFC™ certified.

Skladiščnik:
Anja Cuderman

Date:

Prevoznik:
NO VISIBLE DAMAGE

Date:

Prejemnik

Date:

Exemplaire de l'expéditeur

1 Pošiljatelj (popolni naslov) / Expéditeur (nom, adresse, pays) (1a) Država
GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
1215 Medvode
SLOVENIA
Goričane tovarna pap. Medvode SI 1215

MEDNARODNI TOVORNI LIST
LETTRE DE VOITURE INTERNATIONALE
CMR 0051259
KP 19

Za ta prevoz veljajo:
1 Sporazum o pogodbi o mednarodnem cestnem prevozu blaga (CMR), brez ozira na kakršnekoli druge dogovore.
2 Splošni pogoji natisnjeni na hrbtni strani tega potrdila o prevozni pogodbi.

Ce transport est soumis, nonobstant toute clause contraire:
1 La Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR).
2 Conditions générales de transport mentionnées par recto - imprimées au verso de cet document.

2 Prejemnik (popolni naslov) / Destinataire (nom, adresse, pays) (2a) Država
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 8
HR-40323 Prelog
CROATIA
Kaspar papir d.o.o. IT Prelog Cantons 2

3 Predvideno razkladališče v namembnem kraju (popolni naslov) / Lieu prévu pour la livraison de la marchandise (lieu, pays)
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 8
HR-40323 Prelog
CROATIA
(3a) km do meje naše države

16 Prevoznik (popolni naslov) / Transporteur (nom, adresse, pays) (16a) Stat. mat. št.
EUROTEK
Eurotek Trebnje, d.o.o.
Žič 11, SI-8213 Veliki Gaber, Slovenija
T: + 386 7 3488 200, ID: SI46695966
NM ZR 101 / NM RM 394 / 389
NMZR 101

Reg. št. vozila / in prikolice

4 Nakladališče (odhodni kraj, popolni naslov, datum) / Lieu et date de la prise en charge de la marchandise (lieu, pays, date)
GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
1215 Medvode
SLOVENIA
(4a) km do meje naše države

17 Zaporedni (pod)prevozniki (popolni naslov) / Transporteurs successifs (nom, adresse, pays)
Reg. št. vozila / in prikolice

5 Priložena spremna listina / Documents annexés
PACKING LIST: SD-23-2439

18 Zadržki in pripombe prevoznika (glej opomnik na hrbtni strani 3. izvoda) / Réserves et observations du transporteur

6 Oznake in številke tovorkov / Marques et numéros	7 Število tovorkov / Nombre des colis	8 Vrsta ovojnine / Mode de l'emballage	9 Vrsta blaga / Nature de la marchandise	10 Statistična številka / No. statistique	11 Kosmata teža, kg / Poids brut, kg	12 Prostornina v m3 / Cubage en m3
PAPER			-NETTO 21400 KG -KOLI 24		21640 / 21640	

Razred / Classe	Številka / Chiffre	Črka / Lettre	ADR B-5	nevarnost	snov		URNIK PRIHOD	ODHOD
						Nakladanje		
						Razkladanje		

13 Pošiljateljeva navodila (za carinske in druge postopke) / Instructions de l'expéditeur

CTN: ...
MAG N: ...
TECHN. N: ...
Izkoriščenost vozila po teži ali volumnu ......%
Embalaža shranjena: DA / NE

19 Posebni dogovori / Conventions particulières

14 Voznina plača / Prescriptions d'affranchissement
☐ pošiljatelj / franco
☐ prejemnik / non franco
FCA Medvode

20 Plača / A payer par	Pošiljatelj / Expéditeur	V valuti / Monnaie	Prejemnik / Le destinataire
Prevozni stroški / Prix de transport			
Popusti / Réductions			
Pribitek / Solde			
Doplatek / Suppléments			
Pribitek stroškov / Frais accessoires			
SKUPAJ / TOTAL			

21 Izstavljeno v kraju / Etabli à Medvode dne / le 07.06.2023 20

15 Povzetje / Remboursement

22 GORIČANE d.d. Ladja 10, SI 1215 Medvode 07.06.2023
Podpis in žig pošiljatelja / Signature et timbre de l'expéditeur

23 EUROTEK Eurotek Trebnje, d.o.o. Žič 11, SI-8213 Veliki Gaber, Slovenija T: + 386 7 3488 200, ID: SI46695966
Podpis in žig prevoznika / Signature et timbre du transporteur

24 Pošiljko prevzel na razkladališču v: / Marchandises reçues à (lieu): ...... dne / le ......
Podpis in žig prejemnika / Signature et timbre du destinataire

Z debelimi črtami uokvirjene rubrike mora izpolniti prevoznik / Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le transporteur

Vključno z ... / y compris les ...

Izpisano na odgovornost pošiljatelja od ... / à remplir sous la responsabilité de l'expéditeur

* V primeru prevoza nevarnih snovi vpišite poleg morebitne potrdilve v zadnji vrsti prostora za opis pošiljke: razred, številko, ter črko ADR. / * En cas de marchandises dangereuses indiquer, outre la certification éventuelle à la dernière ligne du cadre: la classe, le chiffre et la lettre ADR.

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
CERTIFIED COURT INTERPRETER FOR ENGLISH LANGUAGE
Vedrana Rogić Lukić, prof.
SAMOBOR

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
CERTIFIED COURT INTERPRETER FOR ENGLISH LANGUAGE
Vedrana Rogić Lukić, prof.
SAMOBOR

Ovaj prijevod sastoji se od
stranica 4 / listova 9
Broj ovjere: 102-2023
Datum: 9.10.2023.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
CERTIFIED COURT INTERPRETER FOR ENGLISH LANGUAGE
Vedrana
Rogić Likić, prof.
SAMOBOR
Samoborskih bratovština 1a

GORIČANE

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode

Broj telefona	+386 (0)1 58 23 400
E-mail	goricane@goricane.si
Web stranica	www.goricane.si
Porezni broj	SI48619922

12400
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
Hrvatska

Porezni broj HR51965705632

EORI BR: SI48619922

Račun br. PR-23-1973

Medvode, 5. 6. 2023

Datum dospijeća	5. 07. 2023
Datum slanja	5. 06. 2023

	Šifra	Opis	Količina	Mjerna Jedinica	cijena	PDV %	Linija Popust %	Količina
1.	5520620010 Tariff No.: 48101300 23-021-000018	LITE DYESUB JUMBO 65 GSM 7,6X0X260-9100 GLJ6526009100N 23-021-000018 Pack. List. SD-23-2411: Conf. Nr. PN-23-1715-10000	1.504 1 Rolls	KG	1,495	* 0		2.248,48
		Zbroj količina:	1.504	KG				
		Zbroj rola:	1					
							Ukupno EUR	**2.248,48**

Specifikacija iznosa PDV-a

PDV %	PDV osnova	PDV količina	Ukupna Količina
0	2.248,48	0,00	2.248,48
Ukupno	2.248,48	0,00	2.248,48

PDV se obračunava prema mjestu isporuke prema članku 138. stavku 1. Zakona.

Banka:	**NOVA KREDITNA BANKA MARIBOR D.D.**
Adresa banke:	**Ulica Vita Kraigherja 4, 2505 Maribor - Nova KBM MB**
IBAN:	**SI56 0400 1004 8888 959**
SWIFT:	**KBMASI2X**
Referentni broj i model:	**SI00 12400-231973**

Poslano:
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9
HR-40323 Prelog
HRVATSKA

Način slanja: FCA MEDVODE

Uvjeti plaćanja: 30 dana od izdavanja računa

ČK 145 GM

GORIČANE

12400

KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
HRVATSKA

Porezni broj: HR51965705632

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode

Broj telefona.	+386 (0)1 58 23 400
E-mail	goricane@goricane.si
Web stranica	www.goricane.si
Porezni broj.	SI48619922

EORI BR: SI48619922

Račun Br. PR-23-1973

Medvode, 5. 6. 2023

Datum dospijeća	5. 07. 2023
Datum slanja	5. 06. 2023

Opći uvjeti prodaje dostupni su na našoj web stranici: www.goricane.si.
Reklamacije primamo 8dana od izdavanja računa. Roba/usluga je u vlasništvu prodavatelja do plaćanja.
Kamate za dospjela plaćanja mogu se naplatiti na zakašnjela plaćanja.

Samo proizvodi koji su kao takvi identificirani u ovom dokumentu imaju FSČ® ili PEFČ™ certifikat.

Prodaja
Renata ČEŠNOVAR
potpis

Andrej Gradišek
i
Boštijan Robida
potpisi

GORIČANE
tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10, SI-1215 Medvode | 8

GORIČANE

0012400

KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
HRVATSKA

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode
SLOVENIA
TEL: +386 (0)1 58 23 400
Stranica: 1/1

Datum: 05.06.2023

Pakirna lista broj: SD-23-2411

Naručitelj: *0012400 KASPAR PAPIR D.O.O.*
Platitelj: *0012400 KASPAR PAPIR D.O.O.*
Narudžba: *23-021-000018*

Br.	Opis artikla / Br. SSCC	Tambur	Broj stranica/Dužina	Veličina	Količina	Jedinica
1	5520620010 LITE DYESUB JUMBO 65 GSM			7,6 x 97 x 260	PN-23-1715-1	
	GLJ6526009100N	23-021-000018	23-021-000018			
1	2022/219092	56812C	9.100 m		1.504,00 kg	0
			9.100 m		1.504,00 kg	

LKW Br.: ČK 145 GM

UKUPNO	***1.504,00** kg*
Palete	*1*
Dužina rola	*9.100* m

PROIZVEDENO U EU-SLOVENIJI
Samo proizvodi koji su kao takvi identificirani u ovom dokumentu
imaju FSC® ili PEFC™ certifikat

Skladište:	Prevoznik:	Zaprimio
Beti Miklavčič	Nema vidljive štete	
Potpis	potpiš	
Datum:	Daum:	Datum:

Zadnja stranica izvornika je ispunjena pečatima i potpisima na slovenskom jeziku.

Vedrana Rogić Likić stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovan rješenjem predsjednika Županijskog suda u Velikoj Gorici broj 4 Su-662/2021-8 od 18. siječnja 2022. godine potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

U Samoboru, 9. listopada 2023.

Broj ovjere: 102-2023

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
CERTIFIED COURT INTERPRETER FOR ENGLISH LANGUAGE
Vedrana
Rogić Likić, prof.
SAMOBOR
Samoborskih bratovština 1

GORIČANE

12400

KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
CROATIA

VAT Registration No.: HR51965705632

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode

Phone No.	+386 (0)1 58 23 400
E-mail	goricane@goricane.si
Web Page	www.goricane.si
VAT Registration No.	SI48619922

EORI NO.: SI48619922

Invoice No. PR-23-1973

Medvode, 5. June 2023

Due Date	5. 07. 2023
Shipment Date	5. 06. 2023

Pos.	Code	Description	Quantity	Unit of Measure	Unit Price	VAT %	Line Discount %	Amount
1.	5520620010 Tariff No.: 48101300 23-021-000018	LITE DYESUB JUMBO 65 GSM 7,6X0X260-9100 GU6526009100N 23-021-000018 Pack. List. SD-23-2411: Conf. Nr. PN-23-1715-10000	1.504 1 Rolls	KG	1,495	* 0		2.248,48

Quantity sum:	1.504	KG
Rolls sum:	1	

Total EUR **2.248,48**

VAT Amount Specification

VAT %	VAT Base	VAT Amount	Total Amount
0	2.248,48	0,00	2.248,48
Total	2.248,48	0,00	2.248,48

VAT is accounted by the place of supply under Article 138(1) of Directive.

Bank:	**NOVA KREDITNA BANKA MARIBOR D.D.**
Bank address:	**Ulica Vita Kraigherja 4, 2505 Maribor - Nova KBM MB**
IBAN:	**SI56 0400 1004 8888 959**
SWIFT:	**KBMASI2X**
Reference Model and No.:	**SI00 12400-231973**

Ship-to
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9
HR-40323 Prelog
CROATIA

Shipment method: FCA MEDVODE

Payment term: 30 days after invoice date

ČK 145 GM

GORIČANE

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode

Phone No. +386 (0)1 58 23 400
E-mail goricane@goricane.si
Web Page www.goricane.si
VAT Registration No. SI48619922

12400
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
CROATIA

EORI NO.: SI48619922

Invoice No. PR-23-1973

Medvode, 5. June 2023

VAT Registration No.: HR51965705632

Due Date	5. 07. 2023
Shipment Date	5. 06. 2023

General sales conditions are available on our website: www.goricane.si.

We accept complaints 8 days from invoice issue. Goods/Services are in ownership of the vendor until paid. Interests for payments due may be charged on late payments.
Only the products that are identified as such on this document are FSC® or PEFC™ certified.

Sales
Renata ČEŠNOVAR

Sales manager
Andrej GRADIŠEK

Commercial director
Boštjan ROBIDA

GORIČANE
tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10, SI-1215 Medvode | 8

SORA QUALITY PAPER

GORIČANE

0012400

KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
CROATIA

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode
SLOVENIA
TEL: +386 (0)1 58 23 400
Page: 1/1

Date: 05.06.2023

PACKING LIST NO.: SD-23-2411

Sell to: *0012400 KASPAR PAPIR D.O.O.*
Bill to: *0012400 KASPAR PAPIR D.O.O.*
Order: *23-021-000018*

No.	Article Description / Nr. SSCC	Tambur	Nr. sheet/Lenght	Size	Quantity	Unit	Joint
1	5520620010	LITE DYESUB JUMBO 65 GSM		7,6 x 97 x 260	PN-23-1715-1		
	GLJ6526009100N	23-021-000018	23-021-000018				
1	2022/219092	56812C	9.100 m		1.504,00	kg	0
			9.100 m		1.504,00	kg	
				TOTAL	1.504,00	kg	

LKW No.: ČK 145 GM

Pallets/Reels: 1
Roll length: 9.100 m

MADE IN EU-SLOVENIA
Only the products that are identified as such on this document are FSC® or PEFC™ certified.

Skladiščnik:	Prevoznik:	Prejemnik
Beti Miklavčič	NO VISIBLE DAMAGE	
Date:	Date:	Date:

VAT registration ID: SI48619922 Reg. No.: 5042291000. Own capital: 1.975.208,65 EUR. Registered at Regional Court of Ljubljana
IBAN: SI56029230017654625, SWIFT: LJBASI2X Domača stran: www.goricane.si, e-mail: goricane@goricane.si

SORA QUALITY PAPER

Izvod za pošiljatelja/Exemplaire de l'Expéditeur

1 Pošiljatelj (naziv, naslov, država)
Expéditeur (nom, adresse, pays)
GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
1215 Medvode
SLOVENIA

MEDNARODNI TOVORNI LIST / LETTRE DE VOITURE INTERNATIONAL

2411

Ta transport podleže kljub morebitnemu drugačnemu dogovoru določbam sporazuma o prevozu blaga v mednarodnem prometu (CMR)

CMR

Ce Transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR)

2 Prejemnik (naziv, naslov, država)
Destinataire (nom, adresse, pays)
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9
HR-40323 Prelog
CROATIA

16 Prevoznik (naziv, naslov, država)
Transporteur (nom, adresse, pays)
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9
HR-40323 Prelog

Registrska št. vozila / Numéro d'enregistrement: ČK 145 GM
Prikolica / Remorque

3 Predvideno razkladišče / Lieu prévu pour la livraison de la marchandise
Kraj / Lieu
Država / Pays: HR
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9
HR-40323 Prelog, CROATIA

17 Podprevoznik (naziv, naslov, država)
Transporteur successif (nom, adresse, pays)

Registrska št. vozila / Numéro d'enregistrement
Prikolica / Remorque

4 Kraj in datum prevzema blaga / Lieu et date de la prise en charge de la marchandise
Kraj / Lieu
Država / Pays
GORICANE, tovarna papirja Medvode, d.d.SI
Ladja 10
1215 Medvode, SLOVENIA

18 Pridržki in zaznamki prevoznika
Réserves et observations du transporteur

5 Spremni dokumenti
Documents annexes
PACKING LIST: SD-23-2411

6 Oznaka in številka / Marques et numéros	7 Število koleti / Nombre des colis	8 Način pakiranja / Mode d'emballage	9 Opis blaga / Nature de la marchandise	10 Statistična št. / No statistique	11 Bruto teža v kg / Poids brut, Kg	12 Volumen v m3 / Cubage m3
PAPER 1 PALETS / REELS NETTO: 1504 KG					1.504,00 KG	

13 Pošiljateljeva navodila
Instructions de l'expéditeur

19 Posebni dogovori
Conventions particulières

14 Plačilna izjava
Prescription d'affranchissement
FCA Medvode

Franko/Franco carr. paid

Nakazano/Non Franco

20 Znesek prevoznine / Prix de transport
Valuta / Monnaie

21 Izdano v / Etabli à: Medvode
dne / le: 05.06.2023

15 Povračilo / Remboursement

22 GORIČANE d.d.
Ladja 10, SI-1215 Medvode
05. 06. 2023
Signature et timbre l'expéditeur

23 KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9
HR-40323 Prelog
CROATIA
Signature et timbre du transporteur

24 Blago prejeto / Marchandise reçues
Kraj / Lieu
dne / le
Signature et timbre du destinataire

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
COURT INTERPRETER FOR ENGLISH LANGUAGE
Vedrana Rogić Ukić, prof.
SAMOBOR

Ovaj prijevod sastoji se od
stranica 5 / listova 11
Broj ovjere: 101-2023
Datum: 9.10.2023.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
CERTIFIED COURT INTERPRETER FOR ENGLISH LANGUAGE
Vedrana
Rogić Likić, prof.
SAMOBOR
Samoborskih bratovština 1a

GORIČANE

12400
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
CROATIA

OIB HR51965705632

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode

BROJ TELEFONA	+386 (0)1 58 23 400
E-mail	goricane@goricane.si
Web stranica	www.goricane.si
Porezni broj	SI48619922

EORI BROJ: SI48619922

Račun broj: PR-23-1739

Medvode, 22.svibnja 2023

Datum dospijeća	21. 06. 2023
Datum slanja	22. 05. 2023

	Kod	Opis	Količina	Mjerna jedinica	Cijena	PDV %	Linija Popust %	Količina
1.	5520620009 Tarifni br:48101300 23-020-000006	LITE DYESUB JUMBO 65 GSM 7,6X0X111,8-9100 GLJ651118N 23-020-000006 Pack. List. SD-23-2112: Conf. Nr. PN-23-0424-10000	1.291 2 Role	KG	2,29	* 0		2.956,39
2.	5520620002 Tarifni br: 48101300 23-020-000006	LITE DYESUB JUMBO 65 GSM 7,6X0X162-9100 GLJ651620N 23-020-000006 Pack. List. SD-23-2112: Conf. Nr. PN-23-0424-20000	17.765 19 Role	KG	2,29	* 0		40.681,85
3.	5520820005 Tarifni br: 48101300 23-021-000017	SPEED DYESUB JUMBO 85 GSM 7,6X0X111,8-7050 GSJ851118N 23-021-000017 Pack. List. SD-23-2112: Conf. Nr. PN-23-1541-10000	662 1 Rola	KG	2,24	* 0		1.482,88
4.	5520820003 Tarifni br: 48101300 23-021-000017	SPEED DYESUB JUMBO 85 GSM 7,6X0X162-7050 GSJ851620N 23-021-000017 Pack. List. SD-23-2112: Conf. Nr. PN-23-1541-20000	1.907 2 Role	KG	2,24	* 0		4.271,68

Zbroj količina:	21.625	KG
Zbroj rola	24	

Ukupno EUR **49.392,80**

Specifikacija iznosa PDV-a

PDV %	PDV osnova	PDV količina	Ukupna količina
0	49.392,80	0,00	49.392,80
Ukupno	49.392,80	0,00	49.392,80

PDV se obračunava prema mjestu isporuke prema članku 138. stavku 1. Zakona.

Banka:	**NOVA KREDITNA BANKA MARIBOR D.D.**
Adresa banke:	**Ulica Vita Kraigherja 4, 2505 Maribor - Nova KBM MB**
IBAN:	**SI56 0400 1004 8888 959**
SWIFT:	**KBMASI2X**
Referentni model i broj:	**SI00 12400-231739**

GORICANE
12400
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9
HR-40323Prelog
HRVATSKA
OIB HR 51965705632

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode

Broj tel.	+386 (0)1 58 23 400
E-mail	goricane@goricane.si
Web stranica	www.goricane.si
Porezni broj	SI48619922

EORI BROJ: SI48619922

Račun br. PR-23-1739

Medvode, 22. svibnja 2023

Datum dospijeća	21. 06. 2023
Datum slanja	22. 05. 2023

Poslati:
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9
HR-40323 Prelog
HRVATSKA

Način slanja: FCA MEDVODE

Rok za plaćanje: 30 dana od izdavanja računa

LJ 390MJ / LJ 39TPJ

Opći uvjeti prodaje dostupni su na našoj web stranici: www.goricane.si.
Reklamacije primamo 8 dana od izdavanja računa. Roba/usluga je u vlasništvu prodavatelja do plaćanja. Na zakašnjela plaćanja mogu se zaračunati kamate za dospjela plaćanja.
Samo proizvodi koji su kao takvi identificirani u ovom dokumentu imaju FSC® ili PEFC™ certifikat.

Prodaja potpis
Renata LEŠNOVAR

GORIČANE
tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10, SI-1215 Medvode 18

Andrej Gradišek
i
Boštijan Robida
potpisi

GORIČANE

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode
SLOVENIA
TEL: +386 (0)1 58 23 400

0012400

KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
CROATIA

Stranica: 1/2

Datum: 22.05.2023

Pakirna lista broj: SD-23-2112

Naručitelj: *0012400 KASPAR PAPIR D.O.O.*
Platitelj: *0012400 KASPAR PAPIR D.O.O.*
Narudžba: *23-020-000006, 23-021-000017*

Br.	Opis artikla / Br. SSCC	Tambur	Veličina / Br. stranica/Dužina	Količina Jedinica	
1	5520620009 LITE DYESUB JUMBO 65 GSM		7,6 x 97 x 111,8	PN-23-0424-1	
	GLJ651118N	23-020-000006	23-020-000006		
1	2023/232198	6371A	9.100 m	646,00 kg	0
2	2023/232200	6373A	9.100 m	645,00 kg	0
			18.200 m	1.291,00 kg	
2	5520620002 LITE DYESUB JUMBO 65 GSM		7,6 x 97 x 162	PN-23-0424-2	
	GLJ651620N	23-020-000006	23-020-000006		
1	2023/232233	6391F	9.100 m	939,00 kg	0
2	2023/232234	6392F	9.100 m	933,00 kg	0
3	2023/232228	6391D	9.100 m	937,00 kg	0
4	2023/232227	6392C	9.100 m	930,00 kg	0
5	2023/232224	6391B	9.100 m	937,00 kg	0
6	2023/232222	6391A	9.100 m	936,00 kg	0
7	2023/232226	6391C	9.100 m	936,00 kg	0
8	2023/232229	6392D	9.100 m	931,00 kg	0
9	2023/232232	6392E	9.100 m	931,00 kg	0
10	2023/232231	6391E	9.100 m	937,00 kg	0
11	2023/232225	6392B	9.100 m	932,00 kg	0
12	2023/232223	6392A	9.100 m	930,00 kg	0
13	2023/232235	6391G	9.100 m	938,00 kg	0
14	2023/232236	6392G	9.100 m	932,00 kg	0
15	2023/232257	6411B	9.100 m	941,00 kg	0
16	2023/232258	6412B	9.100 m	936,00 kg	0
17	2023/232261	6411D	9.100 m	943,00 kg	0
18	2023/232262	6412D	9.100 m	935,00 kg	0
19	2023/232260	6412C	9.100 m	931,00 kg	0
			172.900 m	17.765,00 kg	

Porezni broj: SI46619922, Registarski broj: 5042291000, Kapital: 1.875.208,65 EUR, Registrirano pri Okrožnem sodu u Ljubljeni
www.goričane.si, e-mail: goricane@goricane.si

SORA QUALITY PAPER

Pakirna lista broj: SD-23-2112

Naručitelj: 0012400 KASPAR PAPIR D.O.O.
Platitelj: 0012400 KASPAR PAPIR D.O.O.
Narudžba: 23-020-000006, 23-021-000017

Br.	Opis artikla / Br. SSCC	Tambur	Veličina / Br. stranica /Dužina	Količina	Jedinica
3	5520820005 SPEED DYESUB JUMBO 85 GSM GSJ851118N 23-021-000017	23-021-000017	7,6 x 95 x 111,8	PN-23-1541-1	
1	2023/224847	2301D	7.050 m	662,00 kg	0
			7.050 m	662,00 kg	
4	5520820003 SPEED DYESUB JUMBO 85 GSM GSJ851620N 23-021-000017	23-021-000017	7,6 x 95 x 162	PN-23-1541-2	
1	2023/224825	2291C	7.050 m	952,00 kg	0
2	2023/224850	2301E	7.050 m	955,00 kg	0
			14.100 m	1.907,00 kg	
			UKUPNO	**21.625,00** kg	

LKW Br: LJ 390MJ / LJ 39TPJ

Palete: 24

Dužina role: 212.250 m

PROIZVEDENO U EU-SLOVENIJI
Samo proizvodi koji su kao takvi identificirani u ovom dokumentu imaju FSC® ili PEFC™ certifikat.

Skladište: Anja Cudermon
potpiš
Datum:

Prevoznik:
Datum:

Zaprimio
Datum

Zadnja stranica izvornika je ispunjena pečatima i potpisima na slovenskom jeziku.

Vedrana Rogić Likić stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovan rješenjem predsjednika Županijskog suda u Velikoj Gorici broj 4 Su-662/2021-8 od 18. siječnja 2022. godine potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

U Samoboru, 9. listopada 2023.

Broj ovjere: 101-2023

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
CERTIFIED COURT INTERPRETER FOR ENGLISH LANGUAGE
Vedrana
Rogić Likić, prof.
SAMOBOR

GORIČANE

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode

Phone No. +386 (0)1 58 23 400
E-mail goricane@goricane.si
Web Page www.goricane.si
VAT Registration No. SI48619922

12400
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
CROATIA

EORI NO.: SI48619922

Invoice No. PR-23-1739

Medvode, 22. May 2023
Due Date 21. 06. 2023
Shipment Date 22. 05. 2023

VAT Registration No.: HR51965705632

Pos.	Code	Description	Quantity	Unit of Measure	Unit Price	VAT %	Line Discount %	Amount
1.	5520620009	LITE DYESUB JUMBO 65 GSM 7,6X0X111,8-9100	1.291	KG	2,29	* 0		2.956,39
	Tariff No.: 48101300	GLJ651118N 23-020-000006	2 Rolls					
	23-020-000006	Pack. List. SD-23-2112: Conf. Nr. PN-23-0424-10000						
2.	5520620002	LITE DYESUB JUMBO 65 GSM 7,6X0X162-9100	17.765	KG	2,29	* 0		40.681,85
	Tariff No.: 48101300	GLJ651620N 23-020-000006	19 Rolls					
	23-020-000006	Pack. List. SD-23-2112: Conf. Nr. PN-23-0424-20000						
3.	5520820005	SPEED DYESUB JUMBO 85 GSM 7,6X0X111,8-7050	662	KG	2,24	* 0		1.482,88
	Tariff No.: 48101300	GSJ851118N 23-021-000017	1 Rolls					
	23-021-000017	Pack. List. SD-23-2112: Conf. Nr. PN-23-1541-10000						
4.	5520820003	SPEED DYESUB JUMBO 85 GSM 7,6X0X162-7050	1.907	KG	2,24	* 0		4.271,68
	Tariff No.: 48101300	GSJ851620N 23-021-000017	2 Rolls					
	23-021-000017	Pack. List. SD-23-2112: Conf. Nr. PN-23-1541-20000						

Quantity sum: 21.625 KG
Rolls sum: 24

Total EUR 49.392,80

VAT Amount Specification

VAT %	VAT Base	VAT Amount	Total Amount
0	49.392,80	0,00	49.392,80
Total	49.392,80	0,00	49.392,80

VAT is accounted by the place of supply under Article 138(1) of Directive.

Bank: **NOVA KREDITNA BANKA MARIBOR D.D.**
Bank address: **Ulica Vita Kraigherja 4, 2505 Maribor - Nova KBM MB**
IBAN: **SI56 0400 1004 8888 959**
SWIFT: **KBMASI2X**
Reference Model and No.: **SI00 12400-231739**

GORIČANE

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode

Phone No. +386 (0)1 58 23 400
E-mail goricane@goricane.si
Web Page www.goricane.si
VAT Registration No. SI48619922

12400
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
CROATIA

EORI NO.: SI48619922

Invoice No. PR-23-1739

Medvode, 22. May 2023

Due Date 21. 06. 2023
Shipment Date 22. 05. 2023

VAT Registration No.: HR51965705632

Ship-to
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9
HR-40323 Prelog
CROATIA

Shipment method: FCA MEDVODE

Payment term: 30 days after invoice date

LJ 390MJ / LJ 39TPJ

General sales conditions are available on our website: www.goricane.si.

We accept complaints 8 days from invoice issue. Goods/Services are in ownership of the vendor until paid. Interests for payments due may be charged on late payments.
Only the products that are identified as such on this document are FSC® or PEFC™ certified.

Sales
Renata ČEŠNOVAR

GORIČANE
tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10, SI-1215 Medvode | 8

Sales manager
Andrej GRADIŠEK

Commercial director
Boštjan ROBIDA

GORIČANE

0012400

KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9

HR-40323 Prelog
CROATIA

GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
SI-1215 Medvode
SLOVENIA
TEL: +386 (0)1 58 23 400

Page: 1/2

Date: 22.05.2023

PACKING LIST NO.: SD-23-2112

Sell to: *0012400 KASPAR PAPIR D.O.O.*
Bill to: *0012400 KASPAR PAPIR D.O.O.*
Order: *23-020-000006, 23-021-000017*

No.	***Article Description*** / ***Nr. SSCC***	***Tambur***	***Nr. sheet/Lenght***	***Size***	***Quantity***	***Unit***	***Joint***
1	5520620009 GLJ651118N	LITE DYESUB JUMBO 65 GSM 23-020-000006	23-020-000006	7,8 x 97 x 111,8	PN-23-0424-1		
1	2023/232198	6371A	9.100 m		646,00	kg	0
2	2023/232200	6373A	9.100 m		645,00	kg	0
			18.200 m		1.291,00	kg	
2	5520620002 GLJ651620N	LITE DYESUB JUMBO 65 GSM 23-020-000006	23-020-000006	7,6 x 97 x 162	PN-23-0424-2		
1	2023/232233	6391F	9.100 m		939,00	kg	0
2	2023/232234	6392F	9.100 m		933,00	kg	0
3	2023/232228	6391D	9.100 m		937,00	kg	0
4	2023/232227	6392C	9.100 m		930,00	kg	0
5	2023/232224	6391B	9.100 m		937,00	kg	0
6	2023/232222	6391A	9.100 m		936,00	kg	0
7	2023/232226	6391C	9.100 m		936,00	kg	0
8	2023/232229	6392D	9.100 m		931,00	kg	0
9	2023/232232	6392E	9.100 m		931,00	kg	0
10	2023/232231	6391E	9.100 m		937,00	kg	0
11	2023/232225	6392B	9.100 m		932,00	kg	0
12	2023/232223	6392A	9.100 m		930,00	kg	0
13	2023/232235	6391G	9.100 m		938,00	kg	0
14	2023/232236	6392G	9.100 m		932,00	kg	0
15	2023/232257	6411B	9.100 m		941,00	kg	0
16	2023/232258	6412B	9.100 m		936,00	kg	0
17	2023/232261	6411D	9.100 m		943,00	kg	0
18	2023/232262	6412D	9.100 m		935,00	kg	0
19	2023/232260	6412C	9.100 m		931,00	kg	0
			172.900 m		17.765,00	kg	

VAT registration ID: SI46619922 Reg. No.: 5042291000. Own capital: 1.875.208,65 EUR. Registered at Regional Court of Ljubljana
IBAN: SI56029230017654625, SWIFT: LJBASI2X Domača stran: www.goricane.si, e-mail: goricane@goricane.si

SORA QUALITY PAPER

PACKING LIST NO.: SD-23-2112

Sell to: 0012400 KASPAR PAPIR D.O.O.
Bill to: 0012400 KASPAR PAPIR D.O.O.
Order: 23-020-000006, 23-021-000017

No.	Article Description / Nr. SSCC	Tambur	Nr. sheet/Lenght	Size	Quantity	Unit	Joint
3	5520820005 GSJ851118N	SPEED DYESUB JUMBO 85 GSM 23-021-000017	23-021-000017	7,6 x 95 x 111,8	PN-23-1541-1		
1	2023/224847	2301D	7.050 m		662,00	kg	0
			7.050 m		662,00	kg	
4	5520820003 GSJ851620N	SPEED DYESUB JUMBO 85 GSM 23-021-000017	23-021-000017	7,6 x 95 x 162	PN-23-1541-2		
1	2023/224825	2291C	7.050 m		952,00	kg	0
2	2023/224850	2301E	7.050 m		955,00	kg	0
			14.100 m		1.907,00	kg	

LKW No.: LJ 390MJ / LJ 39TPJ

TOTAL 21.625,00 kg

Pallets/Reels 24

Roll length 212.250 m

MADE IN EU-SLOVENIA

Only the products that are identified as such on this document are FSC® or PEFC™ certified.

Skladiščnik:
Anja Cuderman

Date:

Prevoznik
NO VISIBLE DAMAGE

Date:

Prejemnik

Date:

Izvod za pošiljatelja
Exemplaire de l'expéditeur

gsm 041 654 542, fax 01/7234 051
avtoprevozhrovat@gmail.com

MEDNARODNI TOVORNI LIST
LETTRE DE VOITURE INTERNATIONALE
CMR

6360

1 Pošiljatelj (popolni naslov)
Expéditeur (nom, adresse, pays) 1a) Država
GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
1215 Medvode
SLOVENIA

Za ta prevoz veljata:
1. Sporazum o pogodbi v mednarodnem cestnem prevozu blaga (CMR), brez ozira na katerokoli drugo dogovore.
2. Splošni pogoji natisnjeni na hrbtni strani tega potrdila o prevozni pogodbi.

Ce transport est soumis, nonobstant toute clause contraire à:
1. La Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR).
2. Conditions générales de transport international par route - imprimés au verso du cet document.

2 Prejemnik (popolni naslov)
Destinataire (nom, adresse, pays) 2a) Država
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9
HR-40323 Prelog
CROATIA

16 Prevoznik (popolni naslov)
Transporteur (nom, adresse, pays) 16a) Davčna št. (Nr. TVA)
AVTOPREVOZ DEJAN HROVAT s.p.
Krajno Brdo 8, 1225 Lukovica, Slovanija
SI 1 4 5 5 8 8 6 1 0
Reg. št. vozila LJ 39-0MM LJ 39TPJ in prikolice LJ 39TPJ

3 Predvideno razkladališče v namembnem kraju (popolni naslov)
Lieu prévu pour la livraison de la marchandise (lieu, pays)
KASPAR PAPIR D.O.O.
HRUPINE 9
HR-40323 Prelog
CROATIA

17 Zaporedni (pod)prevozniki (popolni naslov)
Transporteurs successifs (nom, adresse, pays)
Reg. št. vozila ... in prikolice ...

4 Nakladališče (odhodni kraj, popolni naslov, datum)
Lieu et date de la prise en charge de la marchandise (lieu, pays, date)
GORIČANE, tovarna papirja Medvode, d.d.
Ladja 10
1215 Medvode
SLOVENIA

5 Priložene spremne listine
Documents annexés

18 Zadržki in pripombe prevoznika (glej opombe na hrbtni strani 3. izvoda)
Réserves et observations du transporteur

PACKING LIST: SD-23-2112

6 Oznake in številke tovorkov / Marques et numéros	7 Število tovorkov / Nombre des colis	8 Vrsta ovojnine / Mode de l'emballage	9 Vrsta blaga / Nature de la marchandise	10 Statistična številka / No. statistique	11 Kosmata teža, kg / Poids brut, kg	12 Prostornina v m³ / Cubage en m³
PAPER					21865	

- NETTO 21825 KG
- KOLI 24

Razred / Classe	Številka / Chiffre	Črka / Lettre	ADR B-5
Razred / Classe	Številka / Chiffre	Črka / Lettre	ADR B-5

navarnost snov

13 Pošiljateljeva navodila (za carinske in druge postopke)
Instructions de l'expéditeur

19 Posebni dogovori
Conventions particulières

20 Plača / A payer par	Pošiljatelj / Expéditeur	V valuti / Monnaie	Prejemnik / Le destinataire
Prevozni stroški / Prix de transport			
Popusti / Réductions			
Pribitek / Solde			
Dodatek / Supplements			
Pribitek stroškov / Frais accessoires			
SKUPAJ / TOTAL			

14 Voznino plača
Prescriptions d'affranchissement
pošiljatelj/franco
prejemnik/non franco

21 Izstavljeno v kraju / Etabli à FCA Medvode

15 Povzetje
Remboursement

Dne / Le Medvode 22.05.2023

Naložen ... / Départ du véhicule chargé ...

22 Podpis in žig pošiljatelja
Signature et timbre de l'expéditeur

23 AVTOPREVOZ DEJAN HROVAT s.p.
Krajno Brdo 8, 1225 Lukovica
gsm 041 654 542, fax 01/7234 051
avtoprevozhrovat@gmail.com

24 Pošiljko prevzel na razkladališču v:
Marchandises reçues à (lieu):
.... dne/le .... ob ...... uri
à ...... heure
Podpis in žig prejemnika
Signature et timbre du destinataire

Z debelimi črtami uokvirjeni deli ... izpolni prevoznik 16-...
Les parties encadrées lignes grasses doivent être remplies par le transporteur 16-...

Izpolni na odgovornost pošiljatelja od 1-15 vključno z 19-...
A remplir sous la responsabilité de l'expéditeur 1-15 y compris les 19-...

- V primeru prevoza nevarnih snovi vpišite poleg morebitne potrditve v zadnji vrsti prostora za opis pošiljke: razred, telčo številko, na zahtevo pa tudi črko ADR.
- En cas de marchandises dangereuses indiquer, outre la certification éventuelle à la dernière ligne du cadre: la classe, le chiffre et le cas échéant, la lettre, ADR.

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
CERTIFIED COURT INTERPRETER FOR ENGLISH LANGUAGE
Rogić Vedrana prof.
SAMOBOR
Samoborskih bratovština 1a

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI JEZIK
CERTIFIED COURT INTERPRETER FOR ENGLISH LANGUAGE
Rogić Vedrana prof.
SAMOBOR
Samoborskih bratovština 1a

AR

R RG 10 514 839 4 HR

FINANCIJSKA AGENCIJA
ULICA GRADA VUKOVARA 7
10 000 ZAGREB